

Dice Ishāq: *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía* atribuido a Isaac Israelí. Edición, traducción y estudio del ms. BnF hébreu 1173

Lola Ferre
Universidad de Granada
dferre@ugr.es
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-4373-316X>

RESUMEN: En el manuscrito de la Bibliothèque nationale de France hébreu 1173 se encuentra una obra atribuida a Isaac Israelí: *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía*. Un tratado homónimo escrito por Ishāq ibn ‘Imrān, maestro de Israelí, es bien conocido mientras que la autenticidad de la atribución a Isaac Israelí es dudosa y no se ha abordado hasta recientemente. En este artículo se edita y traduce *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía* y se aborda un estudio que incluye la descripción del manuscrito, su origen, la terminología hebrea para los nombres de medicamentos compuestos y simples que aparecen en el texto en el contexto de la farmacología medieval en obras en árabe y en hebreo y la relación con el texto de Ishāq ibn ‘Imrān, su traducción latina y otra copia del tratado en hebreo, siendo el propósito esclarecer el origen del texto.

PALABRAS CLAVE: medicina hebrea; medicina árabe; farmacia medieval; Isaac Israelí; Ishāq ibn ‘Imrān.

TÍTULO TRADUCIDO: Ishāq says: *The treatise on the disease of melancholy* attributed to Isaac Ishāq. Edition, translation and study of ms. BnF Hebrew 1173.

ABSTRACT: In the manuscript of the Bibliothèque nationale de France, Hebrew 1173, there is a work attributed to Isaac Israeli: *The treatise on the disease of melancholy*. An eponymous treatise written by Ishāq ibn ‘Imrān, Israeli’s teacher, is well known while the authenticity of the attribution to Isaac Israeli is doubtful and has not been addressed until recently. This article edits and translates this *The Treatise on the Disease of Melancholy* and addresses a study that includes the description of the manuscript, its origin, the Hebrew terminology for compound and simple drug names appearing in the text in the context of medieval pharmacology in Arabic and Hebrew works, and the relationship to Ishāq ibn ‘Imrān’s text, its Latin translation, and another copy of the treatise in Hebrew. The purpose of the edition and the study is to clarify the origin of the text.

KEYWORDS: Hebrew medicine; Arabic medicine; Medieval pharmacy; Isaac Israeli; Ishāq ibn ‘Imrān.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO / CITATION: Ferre, Lola. 2024. «Dice Išḥaq: El tratado sobre la enfermedad de la melancolía atribuido a Isaac Israelí. Edición, traducción y estudio del ms. BnF hébreu 1173». *Sefarad* 84, 2: 1231. <https://doi.org/10.3989/sefarad.024.1231>.

Enviado: 30-04-2024. Aceptado: 31-07-2024. Publicado online: 31-12-2024.

EL MANUSCRITO

En la Bibliothèque nationale de France en París se encuentra un manuscrito hebreo, signatura 1173, con nueve obras médicas de la tradición norteafricana y andalusí, todas ellas fruto de la traducción. El manuscrito difiere de muchos manuscritos medievales médicos por la calidad de la escritura y la excelente presentación formal. La mayoría de los manuscritos médicos muestran un interés casi exclusivo por el contenido y no se presta la suficiente atención a la claridad de la letra, a la simetría en márgenes, a la rectitud en las líneas o al número de líneas por folio.

No es el caso del manuscrito BnF hébreu 1173. Está compuesto por 295 folios y abre el texto con una portada decorada con motivos arquitectónicos, florales y animales en la que se han escrito diversas anotaciones de distintas manos y un grupo de letras en tinta roja. Parece que un folio decorado y descartado para otro uso se hubiera utilizado para pruebas de caligrafía. En el siguiente folio empieza la obra con el primer tratado, sin ningún tipo de preámbulo, de los *Aforimos* de Maimónides en la traducción hebrea de Naṭan ha-Me'atī. Es el texto más largo con diferencia, por lo que en el primer folio del manuscrito un bibliotecario anotó en latín *Aphorismi R. Moshe Cordubensis*, como si fuera la única obra que ocupa el manuscrito. Las letras del título se escriben alternando los colores negro y rojo. En los dos primeros folios, el texto se inserta en un marco con motivos florales y animales. A partir de aquí desaparece el marco, pero se seguirán usando las dos tintas, negra para el texto y roja para los títulos de cada obra, escritos en mayor tamaño. La letra es del tipo norteafricano-sefardí, escribiendo en letra cuadrada los títulos de libros y de sus apartados y el resto del texto en una cuidada cursiva. Es pues un manuscrito ligeramente ornamentado, escrito con buena letra, clara y regular y eso apunta a un trabajo profesional, hecho por encargo, frente a los muchos manuscritos en los que el copista era el propio médico interesado por el texto.

Además de los autores, dos traductores son mencionados: Naṭan ha-Me'atī y Mošeh ibn Tibbon, cuya actividad se desarrolló en el tercer tercio del s. XIII. Por tanto, la copia no puede ser anterior. En la descripción del Instituto de Manuscritos Hebreos Microfilmados de la Biblioteca Nacional de Israel aparece fechado entre los siglos XIV-XV.

De acuerdo con el contenido, podría calificarse de un manuscrito de la obra médica de Maimónides (5 textos), completado con obras breves o abreviadas de otros autores: Averroes (1 texto), Ibn al-Ğazzār (1 texto) e Isaac Israelí (2 textos). Hay una llamativa dualidad en la elección de los autores: dos autores de Cairuán y dos de al-Andalus, dos del siglo X y dos del s. XII, dos judíos y dos musulmanes¹.

De ese conjunto de obras, *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía*, atribuido a Isaac Israelí en el manuscrito, constituye el objeto de este artículo.

EL TRATADO SOBRE LA ENFERMEDAD DE LA MELANCOLÍA

Isaac Israelí (c.850-932) fue, además de uno de los primeros filósofos judíos medievales, un médico prestigioso en su época, citado de forma profusa tanto en fuentes árabes como latinas y cuya fama traspasó los umbrales temporales de la Edad Media pues su obra fue utilizada hasta bien entrado el s. XVII². Esta obra la constituyen tres monografías de gran extensión: *El libro de las fiebres*, el *Libro de la orina* y el *Libro de los alimentos*. En las fuentes hebreas se le atribuyen otros tres tratados, estos breves: *La moral de los médicos*, *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía* y *El tratado sobre la hidropesía*³. Los dos primeros son perfectamente compatibles con su condición de médico y filósofo pues el primero es un tratado de ética y el segundo aborda un tema, la melancolía, que está en el ámbito tanto de la filosofía, en cuanto afecta al alma, como del médico que propone el tratamiento⁴.

¹ El manuscrito está perfectamente descrito por Munk *et al.* 1866, 215-216, que aventuran la fecha de s. XIV. En *Ktiv (The International Collection of Digitized Hebrew Manuscripts)* titulan el manuscrito קרבן הרפואה (*Compilación de medicina*) y como se ha mencionado lo fechan entre los ss. XIV-XV.

² Esto se aprecia en la edición latina de su obra realizada en Amberes en 1607 (Krivatsky 1989, 627), en una copia manuscrita hebrea de varias de sus obras del Instituto de Manuscritos Orientales de la Academia Rusa de Ciencias, San Petersburgo fechado en el siglo XVII. Isaac Israelí es citado en las obras judeoespañolas de médicos instalados en la Turquía otomana como Daniel de Ávila en Salónica o Moreno en Estambul.

³ Ibn Ğulğul le atribuyó también un *Libro sobre la triaca* (Kahl 2023, 85-86) e Ibn Abī Uṣaybi‘ah sumó al *Libro de la triaca* y las tres monografías mencionadas una *Introducción al arte de la medicina* y un *Libro sobre el pulso* (Savage-Smith, Swain y Van Gelder 2020, §13.2.3).

⁴ Sobre la autoría de la obra *Moral de los médicos*, de acuerdo con Steinschneider [1893] 1956, 760, la editó Kaufmann en 1885 y no la consideró la versión hebrea de una obra de Isaac Israelí sino un texto posterior escrito originalmente en hebreo. En cambio, Jarcho 1944, cuando publica la traducción al inglés, acepta sin discusión la atribución y la presenta como una obra de Isaac Israelí cuyo original árabe se habría perdido, tampoco Sela-Hoff 1962 cuestionan la autoría de Isaac Israelí, aunque el único argumento que la justifique parece ser la atribución en el manuscrito.

Se conserva un tratado homónimo de Ishāq ibn ‘Imrān (s. IX), lo que no pasó desapercibido a Moritz Steinschneider cuando escribió sobre esta versión hebrea de *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía*, si bien se limita a mencionarlo sin establecer la relación entre ambos textos (Steinschneider [1893] 1956, 760).

Ishāq ibn ‘Imrān fue maestro de Isaac Israelí y le antecedió como médico de corte. Ibn Ğulġul con su obra de biografía de médicos dio a conocer a ambos en al-Andalus. De Ishāq ibn ‘Imrān cuenta que era originario de Bagdad, que con él llegó la medicina y la filosofía al Magreb y que Isaac Israelí fue un devoto discípulo suyo. Le atribuye un tratado sobre la flebotomía y otro sobre el pulso (Kahl 2023, 83-85).

La cuestión de la autoría del tratado contenido en el manuscrito BnF hébreu 1173, ha sido abordada en un estudio reciente y una comparación entre el texto de Ishāq ibn ‘Imrān y este atribuido a Isaac Israelí revela que se trata de una traducción hebrea de una parte de la obra de Ibn ‘Imrān. (Ferre 2024). La cercanía temporal y geográfica, la relación entre ellos y, en no menor grado, la coincidencia de su nombre propio propició sin duda la confusión entre los dos autores. Esto afecta también a *El tratado sobre la hidropesía*, atribuido a Isaac Israelí en este manuscrito y que tiene su paralelo en una obra del mismo nombre atribuida a Ishāq ibn ‘Imrān⁵. No obstante, no es una traducción literal y las diferencias entre el texto original árabe y su traducción hebrea resultan significativas.

Ambos tratados tienen la misma estructura: una parte teórica y una parte práctica. La primera parte del texto hebreo (fols. 129v-130v) se corresponde con el final de la parte teórica del tratado de Ishāq ibn ‘Imrān, si bien con una serie de adicciones y omisiones relevantes. La segunda parte (fols. 130v-132v), que contiene el tratamiento farmacológico de la enfermedad, se distancia del original pues no tiene la introducción de Ishāq ibn ‘Imrān y las recetas varían tanto en número como en composición, de tal manera que solo tres de las once recetas del ms. BnF hébreu 1173 coinciden con las recetas en el tratado de Ibn ‘Imrān⁶.

La traducción hebrea anónima de la obra completa de Ishāq ibn ‘Imrān se conserva en el manuscrito de la Staatsbibliothek de Berlín, Or. fol. 3088. Se trata de una obra miscelánea en un

⁵ Son varias las obras homónimas atribuidas a los dos. Ibn Abī Uṣaybi‘ah incluye entre las obras de Ishāq ibn ‘Imrān el *Tratado sobre la hidropesía* y un *Tratado sobre la orina*, homónimo con el bien conocido de Isaac Israelí (Savage-Smith, Swain y Van Gelder 2020, §13.1.3).

⁶ Acaba el tratado con un colofón y a continuación se añaden otro grupo de recetas también atribuidas a Isaac Israelí pero fuera del tratado por lo que no las he incluido en esta edición.

códice titulado *El cuaderno de notas del médico* (פנקס הרופא, *pinqas ha-rofe'*)⁷. Las partes coincidentes entre este manuscrito y el París BNF hébreu 1173 son prácticamente idénticas⁸. También hay una traducción latina de Constantino el Africano (s. XI). Ambos siguen con fidelidad la parte teórica e incluyen la introducción a la parte práctica, pero, como el ms. BNF hébreu 1173, se distancian del original en el recetario. Deduzco que hay un proceso de actualización y adaptación a las circunstancias de la época y lugar en que las traducciones han sido hechas, de tal modo que de las recetas que circulan entre los médicos, bien en transmisión oral o escrita, cada uno escoge aquellas que son accesibles o considera mejores.

Entre los manuscritos hebreos de París y Berlín hay coincidencia solo entre dos recetas con la peculiaridad de que si bien una de ellas –decocción de epítimo– está en las dos copias de *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía*, la otra –jarabe de epítimo y coloquintida– aparece en el manuscrito de Berlín en una relación de recetas distinta y distante físicamente en el manuscrito (fol. 3r)⁹.

Las diferencias en la parte teórica respecto al original, incluyendo una mención a ‘Rabenu Sa‘adia’ en la versión hebrea¹⁰, apuntan a un médico judío que bien reescribe el texto en árabe y, más adelante, se traduce al hebreo, o bien es el traductor quien introduce los cambios. En todo caso, es un trabajo cuidadoso con cotejo de distintas copias del texto original como se comprueba en la frase: «lo disminuirás, pero no lo filtres –en otra copia dice: filtralo y tira el desperdicio–» (fol. 130v). Omite la referencia a *Las epidemias* de Hipócrates que aparece en el original y lo sustituye por «un libro de los sabios»¹¹.

En resumen, *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía* contenido en el ms. BnF hébreu 1173 recoge la traducción parcial del texto de Ishāq ibn ‘Imrān, aunque con variantes

⁷ Comienza en el fol. 42r: מלאנקוני זה הספר חברו אסחק בן עמרם הרופא בענין החולי הנק' מלאנקוני («este es el libro que compuso Ishāq ibn ‘Imrān en el tema de la enfermedad llam(ada) melanconi(a)»).

⁸ La fuente es la misma, mientras que en uno se copió el texto entero de la traducción, reconociendo la autoría de Ishāq ibn ‘Imrān (Staatsbibliothek de Berlín, Or. fol. 3088), el otro escoge un fragmento y lo atribuye a Isaac Israelí (BnF hébreu 1173). No veo indicios de que este último extrajera el fragmento del texto completo de Berlín.

⁹ Estas dos recetas junto a su traducción inglesa y un estudio las he publicado en Ferre 2024.

¹⁰ Según Dūnaš ibn Tāmīm, Isaac Israelí mantuvo una correspondencia con Sa‘adia Gaón. *Vid.* Vajda y Fenton 2002, 11 y 39.

¹¹ Consultada la traducción de varios de los volúmenes que componen esta obra de Hipócrates, encuentro la referencia al cambio de melancolía a epilepsia en el Libro VI: «Los melancólicos suelen, en su mayoría, volverse también epilépticos, y los epilépticos, melancólicos; y cada una de estas afecciones prevalece según a cuál de los dos sitios se oriente la debilidad: si al cuerpo, epilépticos; si a la mente, melancólicos» (García Novo 1989, 250). Parece que el traductor hebreo no estaba seguro de esta atribución y por eso la omite.

significativas. Es la misma traducción que la contenida en el ms. Staatsbibliothek Or. fol. 3088 pero ambas se alejan del original árabe en el recetario, y en esta parte se alejan también entre ellas y respecto a la versión latina, que presenta su propia relación de fármacos.

En el texto no hay referencia expresa al lugar o tiempo en que se escribió esta versión hebrea. Sin embargo, la mención a un «recipiente de Qonya o Qunia» (כלי קוניה), que no aparece ni en el original árabe ni la versión latina, podría arrojar alguna luz. Junto a esta denominación se encuentra la de «recipiente vidriado» (כלי זכוכית). Konya (Iconio), capital del imperio seléucida en Anatolia del s. XII a principios del XIV, fue precisamente conocida por su cerámica vidriada.

El fenómeno de las traducciones hebreas tuvo lugar en regiones europeas, donde los judíos no usaban el árabe o el latín para su comunicación científica, lo que me lleva a seguir la pista de esta cerámica en su expansión hacia occidente. Diversas excavaciones han puesto de manifiesto la presencia de cerámica vidriada en diferentes zonas de la Apulia, no solo cuando fue provincia bizantina sino también cuando bajo dominio normando se incrementaron las importaciones de esa cerámica vidriada bizantina, de mediados del s. XII a principios del XIII (Arthur 2007). Entre los objetos encontrados destacan los cuencos, un tipo de recipiente apropiado para el uso que describe en el recetario: un recipiente para mezclar especias, añadir agua y ponerlas al fuego –la cerámica vidriada soporta grandes temperaturas– con objeto de reducir el volumen, para lo cual la boca ancha es apropiada porque favorece la evaporación.

El léxico médico señala una traducción más cercana al hebreo rabínico que a la terminología médica hebrea que se irá construyendo y estandarizando a lo largo del siglo XIII en el que vieron la luz muchas traducciones de obras médicas desde el árabe¹². Los nombres de fármacos transliteran los nombres en árabe tratando de reproducir con exactitud el alifato, usando una marca diacrítica para distinguir la letra *ḡīm* (ג). Esta transliteración tan literal se iría perdiendo con el tiempo y los nombres se adaptaron al alfabeto hebreo o latino sin recurrir a marcas diacríticas. Estos rasgos en la lengua y escritura indican que es una traducción temprana, en el ámbito del árabe, y alejada del hebreo tibbonida que se desarrolla en el sur de Francia a partir de las versiones hebreas realizadas por judíos de origen andalusí.

Mención especial merece el sistema de medidas. Encontramos términos rabínicos como *zuz* (usado indistintamente en singular y plural) y *zahub*, y la palabra *mišqal* que aparece con un sentido genérico de ‘peso’ y solo en una receta como una medida concreta, que viene del árabe,

¹² Gerrit Bos ha recogido esta terminología en una serie, *Novel Medical and General Hebrew Terminology from the 13th Century*, que se viene publicando desde el año 2011 hasta el presente (2024), en que ha publicado el volumen 7.

y se traduce al castellano como ‘metical’. Otros términos que tanto el hebreo como el latín incorporaron del árabe, ‘dirham’ y ‘dracma’, no aparecen en esta versión.

En los nombres de los medicamentos simples, apreciamos que la mayoría de ellos se utilizaron en fuentes orientales, norteafricanas, andalusíes y en fuentes hebreas del sur de Europa. Sin embargo, hay un fármaco que llama la atención. Se trata de מִי בַכְתָּהּ que he traducido como ‘vino espesado’ y que solo aparece en fuentes orientales o norteafricanas, y en una de ellas señalado como una denominación egipcia. Curiosamente, Naṭan ben Yo’el Falaquera en la España cristiana y en hebreo la menciona y explica (*vid.* en el glosario de medicamentos simples).

También me ha llamado la atención la expresión סֶכֶר סְלִימָנִי ‘azúcar de Suleiman’, que he encontrado en un autor de Bagdad del s. IX, Sābūr ibn Sahl, y después en los autores de Cairuán, Ishāq ibn ‘Imrān e Ibn al-Ġazzār. En las traducciones que se hicieron de la obra de este último, *Zād al-musāfir*, cuando Ibn al-Ġazzār menciona el ‘azúcar de Suleiman’ ni Constantino el Africano ni ninguno de los tres traductores hebreos utilizaron esta expresión, tampoco lo he encontrado en las fuentes andalusíes utilizadas en el glosario de medicamentos simples¹³. Parece que ese tipo de azúcar, aunque conocido en al-Andalus y en el sur de Europa a través de las fuentes orientales y norteafricanas, no era de uso habitual. Hay que advertir que esta expresión aparece en una receta –decocción de epítimo– que no está en el original árabe, pero sí en la versión latina.

En conclusión, este conjunto de datos me lleva a aventurar que hay una versión en árabe del texto ya modificado, esto es, con los cambios respecto al original de Ishāq ibn ‘Imrān, realizada por un autor judío en el norte de África, tal vez en Cairuán, y que fue traducida en el sur de Italia. La relación entre el norte de África, la península itálica y la transmisión de la medicina árabe tiene su mejor ejemplo en Constantino el Africano, que en el siglo XI inicia esta transmisión al mundo cristiano con sus traducciones latinas, incluyendo entre otros autores a Isaac Israelí e Ishāq ibn ‘Imrān. Es en el sur de Italia donde aparece en el s. X la primera obra médica en hebreo, de Šabbēṭay Donnolo, y tal vez la enciclopedia médica *Sefer ’Asaf ha-Rofe’* cuyo origen no está claro.

En relación con el contenido, la melancolía era considerada la principal de las afecciones del alma en la literatura médica antigua y medieval. Aparece mencionada en obras de tipo enciclopédico, siendo la primera monografía la de Rufus de Éfeso en el siglo I e. c., y la siguiente

¹³ *Vid.* Bos, Käs y McVaugh 2022, que edita el original, la versión latina, donde traduce simplemente por *zucaro* (699) y las traducciones hebreas de Do’eg ha-Edomi que omite el término (620), Mošehibn Tibbon que lo traduce por סֶכֶר רְטוּב (470) y Abraham ben Isaac que traduce por מִי צִוְקָר (568). Sobre la sustancia y los significados posibles de ‘sulaimani’, *vid. s. v.* ‘Azúcar de Suleimán’ en el Glosario de medicamentos simples.

la de Ishāq ibn ‘Imrān en el s. IX. Adel Omrani busca los antecedentes en la literatura clásica y el primero que señala es Hipócrates como creador del concepto de melancolía cuando en los *Aforismos* (VI, 23) escribe: «Cuando el miedo y la tristeza se prolongan, hay un estado melancólico» (Omrani 2009, 19)¹⁴.

En el texto del ms. BnF hébreu 1173 se recoge el fragmento que comienza señalando la melancolía como una enfermedad que afecta a los ancianos. Tras esta introducción en unas líneas, pasa al tema que parece realmente interesarle: cómo la melancolía puede derivar a epilepsia y viceversa. Ya Rufus de Éfeso había señalado la relación consecutiva entre ambas enfermedades. Se menciona también la relación con enfermedades que se manifiestan a nivel cutáneo como la lepra¹⁵, y con la parálisis de la mitad del cuerpo, la hemiplejia (Pormann 2008, 52-53).

En este fragmento, como en el resto del libro de Ishāq ibn ‘Imrān hay una explicación fisiológica basada en la teoría humoral y ninguna interpretación de índole psicológica o sobrenatural. La causa común de estas enfermedades es el humor o bilis negra, melancolía en griego, y el tratamiento farmacéutico está orientado a compensar el exceso de ese humor.

EDICIÓN Y TRADUCCIÓN ANOTADAS DE *EL TRATADO SOBRE LA ENFERMEDAD DE LA MELANCOLÍA*

En este artículo se edita el manuscrito BnF hébreu 1173 del fol. 129v al 132v sin las recetas añadidas. Como en el resto del manuscrito, las letras del título y del nombre del autor están escritas en letra cuadrada de mayor tamaño y en tinta roja.

En el aparato crítico se señalan todas las variantes del texto *El cuaderno de notas del médico* (פנקס הרופא) del ms. de Berlín de la Staatsbibliothek Or. fol. 3088, por lo que no es necesaria su mención excepto cuando he recogido recetas completas con otra redacción del manuscrito de Berlín. En las notas al texto además de estas variantes se incluye alguna palabra o grupo de palabras escritas sobre la línea o en los márgenes del manuscrito de París escritas entre <>. En este caso sí he señalado de forma expresa al ms. de París para distinguirlo de las variantes del de Berlín.

¹⁴ Sobre el contenido de la obra de Ishāq ibn ‘Imrān relacionándolo con las fuentes y con las concepciones actuales sobre la enfermedad maniaco-depresiva, *vid.* Omrani *et al.* 2012.

¹⁵ En varias citas se recoge la afirmación de Rufus de Éfeso de que la lepra en los epilépticos es una indicación clara de la curación de la enfermedad. La obra de Rufus no se conservó y Peter Pormann ha hecho una reconstrucción de la misma sobre la base de las numerosas citas de autores medievales, *vid.* Pormann 2008, 42-43.

En el cuerpo del texto, tanto en la edición del texto hebreo como en la traducción, se señala el comienzo del folio, su numeración y si es recto o verso con dos barras // y con una / el final de cada línea, enumerándolas de cinco en cinco. Los he resaltado en negrita para que no haya confusión con el número de nota a pie de página.

En la traducción he anotado las diferencias respecto al texto original de Ishāq ibn ‘Imrān –a través de la traducción francesa de Omrani–, a la versión latina o entre las copias hebreas. También hay alguna referencia al léxico médico, pero no a los nombres de remedios, bien sean simples o compuestos, que se estudian más adelante. Entre paréntesis incluyo términos que puedan aclarar el sentido de las frases.

129//v10 המאמר לחולי מלנכוניה

שלמה הישראלי

ליצחק בן

אמר יצחק נשוב¹⁶ עכשו למקום שהיינו עסוקים¹⁷ בו ונאמר מאחד¹⁸ שנראה/ כי¹⁹ הצחוק בזקנים מעט והעצבות והבכי וההבל²⁰ והתערובת וסבות המלאנכוניה/ בודאי בהם²¹ מפני חוסר דמם²² הטוב אכן הדם שבגופן על כל פנים רע או טוב תהיה רפואתם קשה ותגבירת/ הקור והיובש על איבריהם²³ מפני כבוי חומר הטבעי ורטיבותם הייסודית בגופם²⁴. ויוסיפו על זה יובש/15 מוחם וחולשת השכל בהם וכל כחותם²⁵. ויורנו על זה נענוע מוחם ורב תעורתם²⁶ ובלבול דעתם/ ושהם²⁷ מצאו יובש עיניהם מהלחות הטבעי היסודי לדאבון היובש²⁸ והם קרובים למות. ודי לנו במה שאמר <נו> / מאילו²⁹ המופתים בענין הזה³⁰ כשזכרנו השחוק והבכי.

¹⁶ Omite יצחק נשוב. Comienza.

¹⁷ Escribe עסוקים.

¹⁸ Escribe ואחר.

¹⁹ Escribe כי en lugar de ש.

²⁰ Escribe והאבל.

²¹ Cambio de orden de las palabras בהם בודאי.

²² Escribe דמם דונן en lugar de דם.

²³ Escribe אבריהם.

²⁴ Escribe חומם הטבעי היסודי בגבפותם.

²⁵ Escribe כחותיו.

²⁶ Escribe תעורתם.

²⁷ Escribe שהם.

²⁸ Escribe היבש.

²⁹ Escribe מאלו.

³⁰ Escribe זה.

ושמא³¹ יראה בגופות³² המלאכונים דברים אחרים / רצו³³ לומ³⁴ השלשה מינים³⁵. הבהק³⁶ השחור או חזים קטנים או חבו[ר]ות קטנות ויש להם תועלת בהם / ואם יראה עליהם³⁷ חבורות גדולות אינן מועילות להן עד שמא תמיתם או עד שמא³⁸ תביאם לידי³⁹ פ[אל]ג⁴⁰ 130r//38 מפני צער השחורה⁴¹ הנדבק במוחיהם ואיבריהם⁴².

אע"פ שלא ראינוהו אבל ראינו מה שהוא פלא גדול⁴³ / מזו והוא⁴⁴ שראינו רבים שיש להם⁴⁵ זה החולי של מלאכוניה נעתקו ממנה אל האבלימיסיה והוא חולי / הנכפה⁴⁶. וראינו רבים שהיה להם אבלמיסיה ונעתקו אל המלאכוניה וראינו רבים⁴⁷ נעתקו אל המלאכוניה / וכל אילו לא יתרפאו מחלים.

וקראתי⁴⁸ בספר אחד מן החכמים שסבת העתקת המלאכוניה⁴⁹ אל האבלימיסיה⁵⁰ עכירות / המזג לרוח הנפשית שבחללי המוח אבל נסתמו חלליו ופלושיו⁵¹ ואז נעשית האבלימיסיה עם המלאכוניה אבל אם תהיה האבלימיסיה אחר המלאכוניה סבתו ממרה השחורה ולא הגיע בעביו עד שטמטם⁵² מעברי / המוח וחלליו אבל שהוא שזה מזג המוח לאיכותו והרוח הנפשית. שחללו הוא בטנו.

³¹ Escribe en lugar de שמא כי לפעמים

³² Escribe וראה בגופות

³³ Escribe ר"ל ה"ג מיני

³⁴ Escribe הבהק

³⁵ Escribe להם

³⁶ Omite עד שמא

³⁷ Escribe לידי תביאם

³⁸ Escribe פלאג

³⁹ Escribe השחורה

⁴⁰ Escribe במוחותיהם ואיבריהם

⁴¹ Escribe גדול y omite נפלא

⁴² Escribe מזה והוא עד מאד en lugar de

⁴³ Escribe שיש להם en lugar de היה להם אבלמיסיה ונעתקו אל המלאכוניה

⁴⁴ Escribe גרפא

⁴⁵ Añade שמונעים

⁴⁶ Escribe וקירתי

⁴⁷ BnF hébreu 1173 copia dos veces las frases: וקראתי בספר אחד מן החכמים שסבת העתקה המלאכוניה. וכל אילו לא יתרפאו מחלים

⁴⁸ Añade כשלא תהיה המרה השחורה

⁴⁹ Escribe פלושיו וחלליו

⁵⁰ Escribe שוטמטם

וכשאזכור הבלמיסיא / אזכור גבולו ומיניו ואומר שהבלמיסיא לחות עולה [ומט] מטמת מעברי המוח טמטום אחד⁵¹ / ותמנע את⁵² הנפש מלהשלים פעולותיה⁵³ עד שיסור אותו המקרה עד שיעכל⁵⁴ הטבע אותה / הלחות המטמטמת⁵⁵ ולפיכך היו הקדמונים קוראים⁵⁶ לזה החולי⁵⁷ פלג⁵⁸ קטן מפני שהפלג הוא טמטום המוח / טמטום גמור. והמקרים⁵⁹ שיארעו באבלימיסיא הוא חסר⁶⁰ ההרגש ובטול תנועת האיברים מן התנו[ע]ה⁶¹ / החפצית והסרת השכל והפסד כחות הנפש נהיגות⁶² והם שלשה. ועוד תוסיף על אלה מכה / והיא גדולה יותר מדאי והוא התילד⁶³ החולי הנקרא⁶⁴ טאטיס והוא תשרג⁶⁵ קבוץ הגידים⁶⁶ וזה החולי שמא הגיע⁶⁷ /⁶⁷ 15 כצערן לגוף החי עד שימסס הרוח החיוני ממנו במהירות⁶⁸ ויארע להם החנוק וזוב טפת הזרע ויציאת / הצאה והשתן מבלי חפץ.

ולפיכך קראו⁶⁹ החכמים לזה החולי המוסס הנופח⁷⁰ והיו אומרים שהבורא יתברך⁷¹ / כשהוא כועס על אחד מבריאיותיו ישלח לו⁷² זה החולי אבל עמי הארץ⁷³ אותו הבאבי⁷⁴ מפני שיפלא⁷⁵ הוא / וסבותיו⁷⁶ חושבים⁷⁷ שהוא מצד השדים⁷⁸.

⁵¹ Escribe חסר en lugar de אחד.

⁵² Omite את.

⁵³ Escribe פעליה.

⁵⁴ Escribe שיתעכל.

⁵⁵ Escribe ומטמטמת.

⁵⁶ Escribe קוראי' הקדמונים.

⁵⁷ Omite לזה החולי.

⁵⁸ Escribe פלאג.

⁵⁹ Escribe המאורעים.

⁶⁰ Escribe חוסר.

⁶¹ Escribe תנועה.

⁶² Escribe המנהיגות.

⁶³ Escribe תוליד.

⁶⁴ Omite הנקרא.

⁶⁵ Escribe והוא אלתשנג y añade.

⁶⁶ Escribe הגידין.

⁶⁷ Escribe תגיע.

⁶⁸ Escribe במיהור.

⁶⁹ Omite קראו.

⁷⁰ Escribe והנופח.

⁷¹ Escribe שבהורא יתברך שתש' ותע' en lugar de.

⁷² Escribe אחד נבריאיותיו ישלח לו en lugar de זאת מבריותו הוא שולח.

⁷³ Añade הארץ tras קוראין.

⁷⁴ Escribe הבאבי en lugar de הפאבי.

⁷⁵ Escribe שיפליא.

⁷⁶ Escribe סביבותיו.

⁷⁷ Escribe חושבין.

⁷⁸ Escribe השדין.

אבל הרופאים קוראים⁷⁹ אותו צרע והוא החולי⁸⁰ הנכפה' ועוד קוראים⁸¹ אותו גנון דל⁸² / מצד השדים' ורבינו סעדיה⁸³ פירש בשגעון גנון ועוד יקראהו⁸⁴ החולי הגדול והוא⁸⁵ על⁸⁶ שני מינים. / 20 המין האחד עם קדחת יהיה מן⁸⁷ המרה האדומה⁸⁸ וזהו⁸⁹ המין המפורסם. והמין האחר⁹⁰ יהיה על תקופות ידועות⁹¹ / [...] על שלמות הלבנה וחסרונה⁹². וזהו שני מינים. מין מן השחורה והוא שרצינו לדבר בו בזכרנו / המלאנכוניה הנעתק אל הבאלימוסיא והבאלימוסיא הנעתק אל המלאנקוניה ואני אל זה המין רציתי להגיע ר"ל המין⁹³ / האבלמיסיא הנעשה מן המרה השחורה. אבל המין האחר יהיה מכימוס⁹⁴ הבלגם וממנו ויותר שיארע⁹⁵ זה / החולי אלא שגאלינוס⁹⁶ זכר בו דבר פלא⁹⁷. והוא שאמ'⁹⁸ כל צרע שיהיה עם שלמות הלבנה ותחלתה יהיה המקור⁹⁹ / 25 של¹⁰⁰ חלי הנעשה בשבילה רב הרטיבות¹⁰¹ מפני שהדברים הלחים הרטובים כלם יוסיפו עם תוספת הלבנה / ויגדלו עם גדולו אם מן האדם התערובת¹⁰² הארבע והדם בודאי¹⁰³

⁷⁹ Escribe קוראין.

⁸⁰ Escribe חולין.

⁸¹ Escribe קוראין.

⁸² Escribe גינין ר"ל.

⁸³ Escribe ורבי סעדיה ז"ל.

⁸⁴ Escribe קוראין.

⁸⁵ Escribe והוא en lugar de ויהיה.

⁸⁶ Omite על.

⁸⁷ Escribe מן en lugar de עם.

⁸⁸ Había escrito המרה השחורה y corrige a המרה האדומה.

⁸⁹ Escribe זה.

⁹⁰ Escribe האחר en lugar de השני.

⁹¹ Escribe התקופות הידועות.

⁹² Escribe וחוסרה.

⁹³ Escribe להגיע ר"ל המין en lugar de לדבר רצוני לומר מן.

⁹⁴ Escribe מכימוס en lugar de מסמוס.

⁹⁵ Escribe יארע.

⁹⁶ Escribe שגלאנינו.

⁹⁷ Escribe פליאה.

⁹⁸ Omite שאמ'.

⁹⁹ Escribe מקור.

¹⁰⁰ Omite של.

¹⁰¹ Escribe בשבילה רב הרטיבות en lugar de רוב הרטובות מאד.

¹⁰² Escribe התערובות.

¹⁰³ Omite בודאי.

והמוח מפני לחותו' כל אילו¹⁰⁴ יוסיפו / בתוספת הלבנה¹⁰⁵ אבל המהודע שידע¹⁰⁶ ממנו בחוסר¹⁰⁷ הלבנה הוא שהלחות הנעשה בשבילה¹⁰⁸ יהיו קרות / המזג מעטי הרטיבות.

ודי לנו¹⁰⁹ במה שזכרנו בזה השער ונפסיק הדבר בחלק זה מספרנו אחר שגמרנו מה שרצינו לזכרו מעסק חלי¹¹⁰ המלאנקוניה והדרישה והחקירה על סבותיו ומיניו ומהודעיו¹¹¹ //130v ואחתום החלק הזה ואחבר חלק אחר¹¹² אזכור בו דרך הרפואות בזה החולי ואשאל מהשם יתבר' ובעה¹¹³ / עזרתו ורחמיו¹¹⁴.

בשול האפיתמון המשלשל מן המרה השחורה מועיל מן המלאנקוניה / תועלת¹¹⁵ גדולה ויועיל למ[נ]וגעים ולחזיות ולגרם ולסרטאן¹¹⁶ ואל צרע הנעשה¹¹⁷ / מן השחורה. זרע אפיתמון אקריטי¹¹⁸ מאתיים זוז הלילג כבלי¹¹⁹ והנדי מכל אחד¹²⁰ חמשים זוז¹²¹ תחבר¹²² / הכל אחרי הסרת גרעיניהם¹²³ תרצצם ותשרם במים מתוקים חמים ארבעים ליט' יום אחד ולילה אחד¹²⁴ / ותבשלם בבקר באש קלה עד¹²⁵ שיחסרו שני שלישי המים וישתייר בו השלישית ואחר כך תסכרהו ותחזירהו¹²⁶ / על האש מי בכתג טוב השלם מן השורף והעשון ומן אל פנד הלבן וסכר אל סלימיני ששה ליט' או

¹⁰⁴ Escribe אלה.

¹⁰⁵ BnF héb. 1173 escribe al margen [ר[טיב] מעשי הר[טיב] / המזג מעטי הר[טיב] / המזג מעטי הר[טיב].

¹⁰⁶ Escribe המעודה שידע en lugar המאורע שארע.

¹⁰⁷ Escribe בחוסר en lugar de בסוסר.

¹⁰⁸ Escribe בשבילה en lugar de בעבורה.

¹⁰⁹ Añade בזה.

¹¹⁰ Escribe חולי.

¹¹¹ Escribe מאורעיו.

¹¹² Omite אחר.

¹¹³ Escribe יתבר' ובעה' en lugar de ב"ה.

¹¹⁴ Aquí el ms. Staatsbibliothek Or. 3088 continua con el texto de Ishāq ibn 'Imrān, mientras que en BnF héb. 1173 pasa directamente a las recetas.

¹¹⁵ Escribe תועלת en lugar de פעולה.

¹¹⁶ Escribe וחזיות וגרם וסרטן.

¹¹⁷ Escribe ואלסרע הנעשית.

¹¹⁸ Escribe אקריטיר.

¹¹⁹ Escribe כאבולי.

¹²⁰ Repite אחד.

¹²¹ Escribe זוז en lugar de זוני.

¹²² Escribe תחבל.

¹²³ Escribe תרצצם y añade הגרעינים.

¹²⁴ Escribe מ' en lugar de ארבעים.

¹²⁵ Añade יסורו.

¹²⁶ Escribe על האש ומן בגרע' ותסכרהו ותחזירהו en lugar de ותסכרהו ותחזירהו.

שבעה¹²⁷ / תנקם מן הפסולת ותבשלהו עד שיתערה¹²⁸ ותסננו בכבדה ותצננהו¹²⁹ ותצניעהו¹³⁰ תשקה ממנו עד חמש¹³¹ / אוק' תחממהו על אש ותתן בו¹³² טפות שמן שקדים מתוקים בלי שיעברו במשמרת¹³³. ואם יהיה / בטן החולה קשה ותתן בו בעת שתשקהו ג' שעורות¹³⁴. ואם תשקה בימי הקיץ¹³⁵ ומזג החולה הטבעי חם / נראית¹³⁶ למרה האדומה תנועה והיתה המרה השחורה מעורבת עם המרה האדומה תבשלהו¹³⁷ הרפואה / במשקה בנפסיג' או במשקה אגאץ עשוי בסכר במקום הסכר והפאנד והבכתג' שזכרנו לפי שיש בבני אדם / מי שאצטו¹³⁸ שלו רבת ההרגש ואינם רוצים לשתות שום¹³⁹ רפואה יתכן שנחלוק להם זו הרפואה בשתי¹⁴⁰ פעמים / ושקם¹⁴¹ החלק¹⁴² האחד בבקר והחלק השני בחום היום ותהיה שתיתו בהתמדה לפחות שבע פעמים¹⁴³ ולא יותר / 15 מארבע עשרה פעמים ובין כל פעם ופעם שלשה ימים או ארבעה¹⁴⁴.

משרת האפיתמון / והחנטל המוציא תערובת¹⁴⁵ של בלגם ושל מרה השחורה מועיל לנכפים / שחלים¹⁴⁶ או מן השחורה או מן הבלגם ומועיל מן השראסיפי¹⁴⁷ ממיני המלאנכוניה אפיתמון¹⁴⁸ מרוקה מאה זוז¹⁴⁹ / שחם¹⁵⁰ החנטל

על האש וישמר מן השרפה ומן העשן שים בו ומן אלפאנד' הלבן אלסלימאני' שיש ליט' או ז' Redacción diferente¹²⁷ והסכרי.

¹²⁸ Escribe שיעבה en lugar de שיתערב.

¹²⁹ Escribe תסננהו.

¹³⁰ Añade ותשמרהו.

¹³¹ Escribe חמישה.

¹³² Escribe לו.

¹³³ Escribe שיעבור במשמרת שמור en lugar de.

¹³⁴ Añade אשקמוניא.

¹³⁵ Añade והיה.

¹³⁶ Escribe וראית.

¹³⁷ Escribe תבשל זו.

¹³⁸ Escribe שאצטו.

¹³⁹ Escribe שום כל en lugar de.

¹⁴⁰ Escribe בשני.

¹⁴¹ Escribe נשקם.

¹⁴² Omite החלק.

¹⁴³ Escribe שבפעמים.

¹⁴⁴ Aquí el ms. de Berlín Or. fol. 3088 introduce 5 recetas que no están en el ms. BnF, héb. 1173. La receta que sigue aparece al comienzo del manuscrito (fol. 3r).

¹⁴⁵ Escribe התערובות.

¹⁴⁶ Escribe שחליים.

¹⁴⁷ Escribe ממין השרספי.

¹⁴⁸ Escribe אפיתמון.

¹⁴⁹ Escribe זו.

¹⁵⁰ Omite שחם.

מרוקה מזרעו חמשים זוז¹⁵¹ הלילגֶ כבאלי חמשים¹⁵² זוז גאריקון שלש[ים] זוז תקח הכל ותצניעהו¹⁵³ / ותתנהו בכלי קוניא ותתן עליו שמנה ליט" מים חמים ותניחהו כך שלשה ימים בלילותם ואחר כך²⁰ תרתיחהו על האש עד שיחסר¹⁵⁴ השליש ותורידתו ואל תסננה ובנסחא¹⁵⁵ אחרת תסננה ותשליך הפסולת / ותצניע המים בכלי זכוכית ותתן בו עשרה זוזים¹⁵⁶ מצטכי¹⁵⁷ שחוק ותכלהו¹⁵⁸ לשמש שלשה ימים ותשקה ממנו¹⁵⁹ / שתי אוקיאות והוא חם עם מעט שמן כריע. תשקהו שלשה ימים זה אחר זה ותניחהו שלשה ימים¹⁶⁰ תעשו¹⁶¹ / כך כל זמן¹⁶² שיצטרכו אליו ותוכל להשקותו בתקופת ניסן ותקופת תשרי וזולתם ויתכן לך להזהר בו / מפני החנטל שבו שלא יגרור המעים.

משרת איארגֶ התריאדיטוס¹⁶³ המועיל לבעלי חולי²⁵ המלאנכוניה והבאלימיסא הנעשית מן השחורה והכאב הישן בראש / וכאב חצי הראש הנעשת מן השחורה והבלגם והרטוב הלילגֶ הנדי רצוץ עשרים זוז זרע אפיתמון אר" / ארבעים זוז ססאליוס והוא אלנגֶדאן אל (ר)ומי עשרים זוז חאשי ואסטוקודוס מכל אחד עשרים זוז פראסיון / ומר מכל אחד ה' זוזים דאר שישעאן ומצטכי ודוקה זרע שומר ואניסון זרע כרפס ונאנוכה ואבהל / מכל אחד ב' זוזים מו ופו וקרונפל וסנדל מכל אחד זוז תרצץ הראוי לרצץ ותשרהו במים חמים עשרה^{131r} / עשרה ליט' קוניא חלק תקשור פי הכלי בבגד ותניחתו כך שבעה ימים בלילותיהם ואחר כך תוציאהו ותסננה / ותסיר ממנו פסולת הסמנים ותשיב המים אל הכלי נקי שאין בו שום זוהמא ותתן עליהם מן האיארֶיגֶ / התריאדיטוס העשוי כהוגן עשרים זוז משקל מנה והוא משקל שלש מאות ועשרים זוז ותרתיחהו רתיחה / יפה על אש קלה עד שיתמססו הרפואות אשר באותן המים ותורידהו ואל יהיה

¹⁵¹ Escribe זוז en lugar de זני.

¹⁵² Escribe כבאלי חמשים en lugar de בובולי חמישים.

¹⁵³ Escribe ותצניעהו en lugar de תרצצהו.

¹⁵⁴ Escribe שיחסר en lugar de שיחזור.

¹⁵⁵ Escribe ובנסחא.

¹⁵⁶ Omite זוזים.

¹⁵⁷ Escribe מוצטכי.

¹⁵⁸ Escribe ותכלהו en lugar de ותחלהו.

¹⁵⁹ Omite ותשקה ממנו.

¹⁶⁰ Omite שתי אוקיאות והוא חם עם מעט שמן כריע. תשקהו שלשה ימים זה אחר זה ותניחהו שלשה ימים.

¹⁶¹ Escribe תעשה.

¹⁶² Añade שים זמן tras.

¹⁶³ Esta receta, aun siendo la misma que la del texto de París, tiene bastantes variantes, por lo que transcribo aquí completa la lectura del ms. Berlín or. fol. 3088:

שרת אל תיאדריטוס. המועיל לחולי מלאנכונני ואלניאנסיא' הוא חולי הכפואה ונולדים ממרה שחורה והלבנה המתדבקת ולכאבי אל שאסיף הוא חולי הצדדין הבאים מרוכות המרה השחורה והלבנה. קח הלילגֶ הנדי המרוצץ עשרים דרה' גרגרי אפיתמון איקריטי ארבעי' דרה' חשאי ואסטוכודו' מ"א עשר דרה' סאסלו הוא הנגידאן רומי עשר דרה' פראסיון חמשה דרהם. פינטאפילון ודאר שישעאן ומסכטראמאשיר ודוקו זרע שומר ואניסון מ"א משקל דרהם. ירוצץ מהם זרע כרפס ונאנוכה אבהר עבאריום חב אלערער מ"א ב' דר' מירה ופו וקרונפל סובל מ"א משקל דרה' ירוצץ מהם מה שיצטרך לרצץ ותערה הצל בצלי חלק מבפנים בעשרה ליט' מים חמים. עד שתסתום פיו בצרור בגד ותניחהו ומים אחר כן תוציאהו ותסננה ותשליך שמרי הרפואות ותשוב המסונן ממנו בקדרה חדשה יפה אשר לא הגיע אליה זוהמא ותשים עליו ג' אש גחלים עד שתמס הרפואה במים אחר כן תשימהו באשישה תחסר ממטאה כפי רביעיתה כדי שיהיה לך מקום פנוי לרתיחה ותשימה לשמש חם ארבעה א' עשר יום ואחר כן תעמוד בצל ויה הכלי מוטח בטיט ושער וישתה ממנו בעת הסו" הצורך ב- אוקת' עם ב' אוק' משרוב דבשי וטפות שמן שקדים ויתמיד שתיתו שבועו יוסף מעט בצל שתיה ושתיה עד יגיע אל שלישי ליט' והמאכל עליו והשמירה בססייה מאשר ישמר בשתית המשלשלת וזאת המשרה אשר זכרנו יאות שישרה בה איארגֶ לוגֶאדה ואירגֶ ארצכניס ואירוגֶ רופוש. ואירוגֶ ברסטוס ו ואירוגֶ גאליס. ותעשה על זה התואר אשר זכרנו ותועיל למה שזכרנו בע"ה.

הכלי מלא ממנו אלא ⁵ חסר רביעיתו להיות לו רווח ותתנהו לשמש חם ארבעים יום ויהיה הכלי מלובש בטיט ושער ותשקה / ממנו כשיצטרך אליו ב' אוקי' עם ב' אוקי' משקה הדבש ומעט שמן שקדים מתוקים ויתמידהו שבעת / ימים ותוסיף בו מעט מעט עד שיגיע אל שלישיית ליט' והמזון והשמור בעת שתייתו יהיה כשמור / בעת שתיית הרפואות המשלשלות. ואילו משרת שזכרנו יאות לשנות בהן כמו כן איארג' / אל לוגודיה ואיארג' ארכגנס ואיארג' רופש ואיארג' גאלינוס ויעשו על פי המלאכה ¹⁰ זו שזכרנו וייעילו לחליים שזכרנו ולכל חולי שיהיה מן המרה השחורה וממה שלא זכרנו¹⁶⁴.

וזהו הנהגה / למי שרוצה לשנות האיארית הגדולים אם ישתם לחליים המרה השחורה. תקח הלילג' הנדי רצוף ואפיתמון / מכל אחד ז' זוזים בסבאיג' רצוף ואסטוכודוס ובלילג' ואמלג' מכל אחד ג' זוזים שראעא ובאדא ורד' / מכל אחד ג' זוזים צמוקים מנוקים מחרצניהם עשרים זוז תבשל הכל בשלשה ליט' מים עד שיחזור / לליט' ותמעכהו ותסגנהו ותקח ממנו שלישי ליט' ותערב עמו ארבעה זוזים עד ד' והובים איזה איארג' ¹⁵ שתרכה מן הגדולים והחזק שבהם הוא אל לוגאדיא והתריאדיטוס העשוי בגוז בוא והבינונים שבהם איארג' / ארכגנס והחלוש שבהם איארג' בסטם ואחריו איארג' רופש ואחריו איארג' גאלינוס ואיארג' אבקרט¹⁶⁵.

וכבר / הסכמנו לזכר בסוף ספרנו זה נסחאות האיארית הגדולים מן הנסחאות המוגהות שהסכימו עליהן ה' / החכמים ואעשה זה אחר שאחתום הפפת הספר.

ואגמרנו ריקים לשלשלה המרה השחורה בכל חולי קשה / שיארעו מחמתה כגון אל מלנקוניה והמנוגעים וחולי הנכפים והסרטן' הלילג' הנדי ואפיתמון מכל אחד ²⁰ עשרים זוזים סקמוניא ב' זוזים תשחוק ותכבוד ותערבהו ב"ב אוקי' שמן שקדים מתוקים ותחברם כמשקל / וחצי משקל מצמוקים מנוקים מחרצניהם או מי בכתב' עב שריחו טוב ותצניעהו בכלי קוניה חלק' ותשקה ממנו ריק אחד במים חמים או מי בכתב' השקה יום אחד ותניח יום אחד תשקנו בבקר ותזונהו / עם חדות בבשר כבש בן שנתו אס' <פ' יד" באג' וימזוג יינו במים הרבה ותשקהו ריקים אלו י"ד פעמים / זו אחר זו לפחות ולבינוני כ"א פעמים ולגמרי שלשים פעמים תשקה יום ותניחהו יום או יותר כפי כח ²⁵ הסובל.

וכשתשמעני שאזכור בספרי זה אי זו רפואה מן השלשול את בעלי המלאנכוניה להוציא מהן / המרה השחורה יתכן לך שתעלה על דעתך שאותה הרפואה או אותה הנהגה הם מי שמזגו שוה בטבעו / בעיקר ברייתו ושוה האיברים.

והתבונה שאם יהיה החולה שמן הגוף ונוטה בצבע פניו לאדמימות ודק' הגידים או חם המזג בטבעו או היה אוכל הרבה מהמזונות החמות המילדות הדם כגון הבשר והיין והיא / רגיל לנקות גופו בהקזה וזולתה אז יתכן לך להקדים ולהקיד כל מי שהוא כך וכל שכן בתקופת ניסן מפני ^{131v} מפני שהדם ירבה בזמן זה בגופות ויהיה זה הכלל בידך כשתראה שהדם יוצא מהקזה שחורה כעין העטרן / שאם יצא כך תאריך ותרכה להוציאו כפי כח החולה' ואם יהיה אדום

¹⁶⁴ Omite מ.

¹⁶⁵ En el manuscrito de Berlín continua con la misma receta, pero con una formulación diferente:

מעשה בשול ישלשל מרה שחורה ולבנה וזו רפואת החללים הרעי' צמו הצרעת והבהרות והדומים להם מן החללים הרעים. קח הלילג' והנדי ואפיתמון וצמוקים מנוקים מן הגרעינים מ"א י"ב שקלים. פוליפודי שנים עשר שקלים שיאני חרמוני ואפצנתין רומי משי מ"א שלשה אוקי תורבאד קצבי פי' נשוב פי הוא יותר אגריק מ"א ג' שקלים יתקבץ הכל ויושם עליו שלשה ליט' מים חמים ויעמד בהם יום ולילה. אכר יתבשל עד צלות שם שלישי ויסונן ויושם עליו אכר סנונו חצי דרה' אשקמוניא וחצי דרה' תורבאד וכמוהו אגאריק וכמוהו איאריג' פיקרא ורבי' דרה' מלח הנדי וקוי סוצר והצל שתי שתיות אחר שתייה' שמירה בע"ה.

או בעין ארגמן אל תוציא מן הדם כלום / אפלו טפה אחת שאם תוציאו תהיה לחולה סכנה גדולה' וזהו דרך הרפואה הנכונה וכבר האריך ג'אלינוס בענין / זה.

סעט הוא שם המטיפים על הנחירים יועיל למלנקוניא ולחליי הנכפה וחגת הראש וכאב חצי / הראש הישן זכרנוהו בכאן להיות בסוף ספרנו להודיע בו כלל ההרכבה' גוז בוא גודבר / דסתר זוז אסטכודוס זוז בורק רביע זוז חצי' ואירג פיקרא ומר מכל אחד זוז תשחקם ותכברם ותלושם / במי השומים ובמי מרזנג'וש ותעשם גרגרים גסים ותנגבם ותטיף מהן בעד החוטם כרביע זוז לפחות / או ליותר ג' שמיניות זוז נמחה ב' זוזים נענע סענט או מרזנג'וש או פודנג' לח מורתח מצונן ב[...][...]ג' / עב ותטיף אחר כן בחוטמו חלב אשה שתניק נקבה משקל ב' זוזים או שמן בנפסג' ויתמיד זו הר[פ]ואה /10 ד' ימים אחר נקוי גמור ורחיצת הגוף מן הכימוסין הרעים.

וכבר הגענו לתכלית זה השער ונחתום ספרנו / עכשו מאחר שהרבינו דברים והדבש אם ירבו ממנו אינו טוב אחר שישבעו ממנו.

והנה השלמתי המאמר ליצחק בן / שלמה הישראלי ת"ל¹³²

ESTUDIO DE MEDICAMENTOS COMPUESTOS Y SIMPLES

La mayor parte del texto lo constituye la materia médica. Su análisis permite seguir la cadena de transmisión del conocimiento y de la creación y consolidación de una terminología que atraviesa una gran extensión de territorio de oriente a occidente, varios siglos –la mayoría de los términos aún perduran– y varias lenguas.

Sea cual sea el origen del término –griego, persa o sánscrito– en este estudio nos centramos en la terminología hebrea y su inmediato antecedente: las palabras árabes o arabizadas. Son pocas las denominaciones hebreas, lo que indica la escasez de una terminología necesaria pero también el hecho de que el árabe era la lengua científica de los médicos, fueran judíos o musulmanes.

Para estudiar los nombres tanto de los medicamentos compuestos como de los simples que lo componen he buscado referencias en varios tipos de tratados:

1. Los *aqrābādīn* –cuyo nombre proviene del griego *graphidion* (lista)– que son un registro de fármacos ligados a los hospitales.
2. Los tratados de medicamentos simples, que describen el uso y características de cada una de las plantas, y, a veces, sustancias animales o minerales.
3. Obras de carácter enciclopédico que dedican alguna de sus partes a la farmacopea.
4. Tratados lexicográficos que describen los diferentes nombres de los fármacos y señalan el origen del término y sus denominaciones en distintas lenguas.

5. Tratados médicos cuya edición ha incorporado listados de medicamentos.

Además de los tipos de obras, he tenido en cuenta al buscar referencias para estos medicamentos, que sean autores de distintas épocas y distintas geografías, unidos por el uso del árabe como lengua científica y he sumado los textos en hebreo de Natan ben Yo'el Falaquera y Šem ʿŏb ben Yišḥaq donde se reconoce esa tradición árabe en el hebreo. He elaborado un listado de los autores citados, ordenados cronológicamente y señalando el lugar de referencia que nos es conocido –lugar de su nacimiento o del desarrollo de su carrera– lo que nos permite visualizar el extenso mapa de la farmacología. He señalado también su religión que pone de manifiesto lo que ya afirmara S.D. Goitein (1999) sobre la presencia de las minorías –‘the so-called protected communities, the Christian and the Jews’ (II, 242)– en el arte médico y farmacéutico. Escribe Goitein:

In the wake of the revival of the Greek sciences in Islam on the one hand and the efflorescence of the trade with India and the Far east on the other, medicine and pharmaceutics witnessed and unprecedented exuberance. They were almost new professions. It is a law of economic history that minority groups have a chance of being successful in occupations not yet monopolized by the more privileged classes of the society (Goitein 1999, I, 265).

La selección de obras se basa en su relevancia, pero también en la disponibilidad de ediciones y traducciones. En ese sentido, lamento no haber dispuesto de una edición y traducción de la obra de Yūḥannā Ibn Māsawayh, conocido como Mesue, que gozó de gran autoridad como farmacólogo en el mundo arabófono y más tarde latino y judío, con la atribución y traducción de tres obras farmacológicas (De Vos 2013). Los nombres de los autores aparecen transcritos de acuerdo al sistema de transcripción de la revista mientras que los de las obras se recogen según el sistema de transcripción y la lengua de la edición o traducción consultada. En el estudio cito el número de página o de entrada (§) cuando procede.

1. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory* (Kahl 2009), s. IX, Bagdad, cristiano.
2. Al-Kindī, *Aqrābādhīn* (Levey 1996), s. IX, Bagdad, musulmán.
3. Ishāq ibn ‘Imrān, *T. de la Mélancolie* (Omriani 2009), s. X, Cairúan, musulmán¹⁶⁶.
4. Ibn al-Ġazzār, *Zād al-musāfir* (Bos, Käs y McVaugh 2022), s. X, Cairuán, musulmán.
5. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases* (Bos 1997).
6. Ibn Ġanāḥ, *Talḥīš* (Bos y Käs 2023), s. X, al-Andalus, judío.
7. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrif*, (Horno Montijano 1990), s. X, al-Andalus, musulmán.
8. Ibn Ġulġul, *Triaca* (Garijo 1992), s. X, al-Andalus, musulmán.

¹⁶⁶ Se cita la entrada en el glosario.

9. Ibn Ǧulǧul, *Tratado octavo* (Garijo 1992).
10. Ibn Wāfid, *K. al-wisād* (Álvarez de Morales y Ruiz Matas 2006), s. XI, al-Andalus, musulmán.
11. Ibn Wāfid, *K. al-adwiya* (Aguirre de Cárcer 1995).
12. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory* (Kahl 2007), ss. XI-XII, Bagdad, cristiano.
13. Maimónides, *Šarḥ* (Meyerhof 1940), s. XII, al-Andalus-Cairo, judío.
14. Al-Kūhīn al-‘Aṭṭār, *Minhāǧ ad-dukkān*: (Chipman 2010), s. XIII, Cairo, judío.
15. Ibn Abī l-Bayān, *Formulario* (Valverde y Peña 1981), s. XIII, Cairo, judío.
16. Naṭan ben Yo’el Falaquera, *Šori ha-Guf* (Amar y Buchman 2004), Sefarad, segunda mitad del s. XIII.
17. Ibn al-Ḥaṭīb, *‘Amal mam ṭabba* (Vázquez de Benito 1972), s. XIV, al-Andalus, musulmán.
18. Šem Ṭob ben Yišḥaq, *Sefer almansur* (Bos, Mensching y Zwink 2017). s. XIV, Provenza, traductor judío.

MEDICAMENTOS COMPUESTOS

Para la curación de la melancolía se mencionan en el ms. BnF hébreu 1173 once medicamentos compuestos. No todos se describen. Las hieras solo se mencionan como alternativas o complementos a otros medicamentos¹⁶⁷.

Los términos hebreos utilizado para denominarlos son *biššul* (בשול), que he traducido como ‘decocción’¹⁶⁸; *mašqeh* (משקה), ‘poción’; *mišreh* (משרה) que interpreto como ‘jarabe’ al compararlo con el modo de preparación de este tipo de medicamento descrito por Ibn Kaysān¹⁶⁹, también me apoyo en la traducción latina de una receta similar que denomina *syrup*¹⁷⁰ y en la

¹⁶⁷ Las hieras son composiciones a base de simples que cubren un gran espectro de dolencias. El proceso de elaboración implica machacar, mezclar y tamizar los componentes (Levey 1973, 85-86). Era un tipo de medicamento muy conocido y utilizado en la medicina árabe medieval lo que explica que su composición no se describa.

¹⁶⁸ Lo entiendo como un calco semántico del árabe. Levey (1973, 78) explica: «The word for decoction comes mainly from the Arabic word for “to cook”, *ṭabakh* or “the cooked”, *maṭbūkh*».

¹⁶⁹ El procedimiento implica los pasos que se siguen en las recetas expuestas en el texto: macerar los ingredientes en agua durante un tiempo, cocerlos después y dar una textura espesa al fármaco con azúcar o miel. *Vid.* Levey 1973, 75.

¹⁷⁰ Es término me ha llamado atención porque la palabra árabe *šārāb* en los textos hebreos y latinos médicos se transcribe como *ašruv* o *ešruv* (אשרוב, אישרוב) y *syrup* respectivamente. Jastrow da al término משרה el sentido de infusión, pero esta, en terminología farmacéutica, consistía en mantener las plantas en agua durante un periodo determinado sin un proceso de cocción como es el caso en las recetas que aquí se describen. Gerrit Bos señala que este término, מִשְׁרָה, no está atestiguado en el hebreo médico medieval, aunque sí lo utiliza Mošeh ibn Tibbon traduciendo el término árabe نقوع del *Zād ha-musāfir* de Ibn al

tradición lexicográfica medieval¹⁷¹. La palabra ‘hiera’, de origen griego, llega al hebreo a través de la transcripción del término árabe: *iyārağ* (איארַג). Aparece también *raqiq* (רַקִּיק) que es una pasta sólida –un término de repostería en Jastrow ‘cake’ y Targarona ‘oblea’– lo he traducido por ‘pastilla’ (porción de pasta consistente) y *gargar* (גַּרְגַּר) que he traducido por ‘píldora’ (bola pequeña que se hace mezclando un medicamento con un excipiente). Por último, el término *s’ṭ* (סַעַט) es una transcripción de árabe *sa’ūt* (سَعوط) (Omraní 2009, 116 §10), estornutatorio, esto es una sustancia que causa el estornudo (Chipman 2010, 281).

A estos tipos de medicamentos hay que añadir uno que se describe, aunque no da su nombre, se trata de la ‘trifera’ (*itrīful*), fármaco que se caracteriza por tener un proceso de cocción, reunir a los tres mirobálanos (indio, belérico y émblico) y mezclarse con miel (Levey 1973, 86). Se trata del remedio que denomina con un genérico ‘un tratamiento’ (fol. 131r, línea 11).

Para encontrar referencia a estas composiciones farmacéuticas en otros textos he utilizado varios *aqrābādīn*¹⁷². El primero y más conocido es el de Sābur ibn Sahl, médico y farmacólogo nestoriano, muerto en el año 869 (Kahl 2009)¹⁷³, que fue seguido entre otros por Ibn Tilmīd, que vivió ente 1073 y 1165 (Kahl 2007), e Ibn Abī l-Bayān al-Isrā’ ilī, médico judío caraíta nacido en el Cairo en el año 1161 y muerto en 1240 (Valverde y Peña 1981), otro *aqrābādīn* fue compuesto en 1260 también en el Cairo por al-Kūhīn al-‘Aṭṭār (Chipman 2010).

De las obras de carácter general han sido una referencia para las hieras la *Zād al-musāfir*, más conocido por su nombre latino *Viaticum*, de Ibn al-Ğazzār y, sobre todo, la *maqāla* quinta del *Kitāb al-Taṣrīf* de al-Zahrāwī que, en palabras del autor: «está dedicado a las hieras, especialmente a aquellos que yo mismo he recopilado de los antiguos y de las que se conoce lo excelente de su utilidad» (Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 148). Al-Zahrāwī menciona hasta 30 hieras,

Ğazzār. Señala también como Do’eg ha-Edomi, que traduce desde el latín, donde en latín pone ‘*sucus*’, en hebreo aparece אֶשְׂרוֹב (Bos 2023, 133).

¹⁷¹ El diccionario *Kitāb at-Taysīr* de Šēlomoh ben Ša’īr (caraíta egipcio de finales del s. XIII o comienzos del XIV) traduce מִשְׁרַת עֲנַבִּים (Nu 6,3) como *naqī’ az-zabīb* ‘jugo, infusión, jarabe de pasas’ (Ben Ša’īr II, 466 y 467).

¹⁷² En los *aqrābādīn*, se describen los fármacos siguiendo una estructura que suele contener los siguientes aspectos, aunque no necesariamente en el mismo orden: Nombre del compuesto, indicación, ingredientes y cantidades, modo de preparación y dosis o aplicación. No necesariamente aparece cada elemento en este orden (Chipman 2010, 13). Es el modo en que se describen en *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía*.

¹⁷³ «Sābūr ibn Sahl was a Nestorian physician and pharmacologist who worked at the hospital of Gondēšāpūr in southwestern Iran before he moved to Baghdad, joining the circle of medical advisers to the Abbasid caliph al-Mutawakkil (reg. 232/847–247/861); Sābūr died on 21 Dūl-Higga 255 / 30 November 869, probably in Samarra –and this is basically all we know about his life. As regards his literary work, Sābūr figures as the author of a handful of medico-pharmacological writings, but his main gift to posterity is the dispensatory (*aqrābādīn*) whose textual transmission and historical significance will be discussed in the following», *vid.* Kahl 2009, 1.

antiguas y nuevas, y cita a autores como orientales como Ibn Māsawayh y norteafricanos como Ibn al-Ġazzār y, por encima de todos, Ishāq ibn ‘Imrān. En *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía* se citan las siguientes: אֵיֶאֱרָג אַבְקֶרַט (*iyārağ abuqrat*), hiera de Hipócrates (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 216); אֵיֶאֱרָג אֶל לִוְגָאדִיָּא (*iyārağ al-lūğadīya*), hiera de lugadiya; (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 153 y ss.)¹⁷⁴; אֵיֶאֱרָג אַרְכָּגֶנֶס (*iyārağ arkagenes*), hiera arkagenis (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 159 y ss.)¹⁷⁵; אֵיֶאֱרָג בִּסְטָם (*iyārağ bsṭm*) (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 176, hiera *būstūs*, 176); אֵיֶאֱרָג גַּלִּינוֹס (*iyārağ Galīnūs*) hiera de Galeno (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 161 y ss.)¹⁷⁶; אֵיֶאֱרָג פִּיקְרָא (*iyārağ fīkra*) hiera picra (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 181 y ss.)¹⁷⁷; אֵיֶאֱרָג רֹפֶשׁ (*iyārağ Rūfus*), hiera de Rufo (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 173);¹⁷⁸; y la אֵיֶאֱרָג תַּרְיָדִיטוֹס (*iyārağ tarīdītūs*), hiera tryaditus (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 162, 164 y 192-193)¹⁷⁹.

El origen de estos medicamentos se encuentra en la farmacia griega y, con frecuencia, llega al mundo arabófono a través de versiones siriacas. Algunos se encuentran en *El libro de las medicinas*, un tratado farmacológico siriano. Daniel Asade, junto con Esteban Greif, ha analizado dos de las hieras que aparecen aquí mencionadas, la Hiera de Archígenes y la Hiera de Lugadiya, en sendos artículos, y realizan un interesante estudio relacionando su aparición en textos griegos, en *El libro de las medicinas*, no posterior al s. IX, y en textos árabes, que constituye una buena muestra de ese tránsito de la ciencia médica del griego al siriano, al árabe y de aquí al latín y al

¹⁷⁴ Aparece en Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, §152 *lūğadīyā*, Ibn al-Ġazzār, *Zād al musāfir*, 60, 110, 168 y ss. y en Ibn Abī l-Bayān al-Isrā’īlī, *Formulario* [35]. La fórmula que encontramos en Sābūr ibn Sahl se encuentra en Ibn Abī l-Bayān al-Isrā’īlī, *Formulario* tanto en lo que respecta a los simples que la componen como sus medidas, confirmando la estabilidad de la receta. En todo caso no hay una única fórmula, al-Zahrāwī cita una de Ishāq ibn ‘Imrān, (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 155 y ss.) y dos hechas por Ibn Māsawayh: (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 186-188).

¹⁷⁵ Aparece en Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, §154, Ibn al-Ġazzār, *Zād al musāfir*, 130, 340, e Ibn al-Ḥaṭīb, *Amal mam ṭabba*, 12.

¹⁷⁶ Citada por Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, §153, Ibn al-Ġazzār, *Zād al musāfir*, 60, 78, 92 y ss., al-Kūhīn al-‘Aṭṭār, *Minhāğ ad-dukkān*, 229, Ibn Abī l-Bayān al-Isrā’īlī, *Formulario* [37] e Ibn al-Ḥaṭīb, *Amal mam ṭabba*, 12.

¹⁷⁷ Citada por Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, §155, Ibn al-Ġazzār, *Zād al musāfir*, 60, 78, 106 y ss., al-Kūhīn al-‘Aṭṭār, *Minhāğ ad-dukkān*, 224, e Ibn al-Ḥaṭīb, 63. Es una de las hieras más populares, en la obra de al-Zahrāwī aparecen dos hieras picra de los antiguos (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 194-195) y una infusión de hiera picra (Al-Zahrāwī, *K. al-Taşrīf*, 194-195). Ibn Abī l-Bayān al-Isrā’īlī (Chipman 2010, 27-28 y 224).

¹⁷⁸ Citada por Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, §156, Ibn al-Ġazzār, *Zād al musāfir*, 60, 130, al-Kūhīn al-‘Aṭṭār, *Minhāğ ad-dukkān*, 229, Ibn Abī l-Bayān al-Isrā’īlī, *Formulario* [36] e Ibn al-Ḥaṭīb, *Amal mam ṭabba*, 12. La composición de la receta de Sābūr ibn Sahl es muy semejante pero no idéntica a la de al-Kūhīn al-‘Aṭṭār.

¹⁷⁹ Citada por Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, §153, *ṭiyādūrītūs* y al-Zahrāwī, como infusión de la hiera *tayādrītūs*.

hebreo¹⁸⁰. Este camino continuó a lo largo de los siglos y territorios como se constata con el uso de este tipo de medicamento en la Nueva España (De Vos 2021, 105-106).

GLOSARIO DE MEDICAMENTOS SIMPLES

El objeto de este glosario es identificar la planta cotejando otras fuentes y también observar la pervivencia de la terminología en fuentes que abarcan un espacio grande de tiempo y lugares.

א

אבהל Sabina

Del ar. ابهل (*abhul*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 239. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 311. Ibn Ġanāḥ, *Talḥiṣ* I § 27, 235, 367, 697, 968. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 215. Ibn Wāfid, *K. al-wisād*, 298. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 323. Maimónides, *Šarḥ*, 22. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 154: בלעז שפיגא. Šem Ṭob ben Yiṣḥaq: *Sefer almansur*, 16. 15.

אמלג Mirobálano émblico

Del ar. املج (*amlaġ*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 240. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 22. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 312. Ibn Ġanāḥ, *Talḥiṣ* I § 951, 1028. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 216. Ibn Wāfid, *K. al-wisād*, 300. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 323. Maimónides, *Šarḥ*, 374. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*: 155, 'אמליגי או אמליסי בלעז אמליסי. Šem Ṭob ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur*, 14-15.

אניסון Anís

Del ar. أنيسون (*anīsūn*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 240. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 26. Ishāq ibn 'Imrān, *T. de la Mélancolie* § 10. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 312. Ibn Ġulġul, *Triaca*, 38, 63. Ibn Ġanāḥ, *Talḥiṣ* I § 384, 442, 919, 962. Maimónides, *Šarḥ*, 19. Natan ben Yo'el

¹⁸⁰ Con relación a la hiera lugadiya, Asade y Greif (2019) analizan la composición de este fármaco en dos autores clásicos (Cassius Felix y Aecio Amida) y varias obras árabes posteriores (Avicena, Sābūr ibn Sahl y Abulcasis). Para la hiera de Arkígenes (Asade 2020) se ha estudiado su fórmula en la versión griega de Oribasio, en *El libro de las Medicinas* y en el dispensario de Sābūr ibn Sahl. Llegan a la conclusión de que en la descripción en el texto siriano se añadieron numerosos simples a la receta clásica y una vez traducida al árabe, la transmisión fue muy estable. Es decir, son medicamentos cuya composición está muy asentada entre médicos y farmacólogos y esto explica por qué el autor de *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía* no las describe en la obra.

Falaquera, *Šori ha-Guf*, 152: בלעז אַניסי. Ibn al-Ḥaṭīb, 'Amal mam ṭabba, 10. Šem Ṭob ben Yišḥaq, *Sefer almansur*, 16-17. 15.

אסטוכודוס, אסטוכודוס, אסטוקודוס Cantueso

Del ar. اسطوخودوس (*uṣṭūḥūdūs*). Vid. Sābūr ibn Sahl, 245. Ishāq ibn 'Imrān, *T. de la Mélancolie* § 5. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 311. Ibn Ġanāḥ, *Talḥīṣ* I § 28. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 215. Ibn Ġulḡul, *Triaca*, 38, 54, 105. Ibn Wāfid, *K. al-adwiya*, I 358. Maimónides, *Šarḥ*, 6. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 151: אַשטקדוש ובלעז אסטוכודוס בערבי. Šem Ṭob ben Yišḥaq, *Sefer almansur*, 16, אסטוכודוס.

אפיתיון Epítimo, cuscuta

Del ar. افيثمون (*afīṭīmūn*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 239. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 18. Ishāq ibn 'Imrān, *T. de la Mélancolie* § 7. Ibn Ġanāḥ, *Talḥīṣ* I § 472, 807: 'Afithimūn is a common transcription of ἐπιθυμον, the Greek name for clover dodder (*Cuscuta epithimum* (L.))' (807). Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 216. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 323. Maimónides, *Šarḥ*, 23. Al-Kūhīn al-'Aṭṭār, *Minhāġ ad-dukkān*: 229. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 155 בלעז אפיתמו. Šem Ṭob ben Yišḥaq, *Sefer almansur*, 14-15. Ibn al-Ḥaṭīb, 'Amal mam ṭabba, 7.

אפיתיון הקריטי Epítimo o cuscuta cretense

Del ar. افيثمون اقريطي (*afīṭīmūn aqrīṭī*). Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 239. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 216. Ibn Wāfid, *K. al-Wisād*, 299. Maimónides, *Šarḥ*, mencionado por Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 323.

אפסינטי Ajenjo

Del ar. افسنتين (*afsintīn*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, *afsanti* 239. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 17. Ishāq ibn 'Imrān, *T. de la Mélancolie* § 8. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 312. Ibn Ġanāḥ, *Talḥīṣ* I § 14. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 215. Ibn Wāfid, *K. al-adwiya*, I 358. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 323. Maimónides, *Šarḥ*, 3. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 152: בלעז אַפסינטי אַמארגוס אַיִרְבָּא בַטוּרָא. Šem Ṭob ben Yišḥaq, *Sefer almansur*, 14-15. Ibn al-Ḥaṭīb, 'Amal mam ṭabba, 7.

ב

באדא ורד Cardo

Del ar. باداورد (*bādaward*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 240 giant thistle. Ibn Ğanāh, *Talḥiṣ* I § 117, 133, 967, 988; 133: “Al-bādhāward (soldier thistle) is the thistle (shukā‘ā) according to Masīh. According to Galen, it is another plant”. Ibn Wāfid, *K. al-adwiya*, término arabizado del persa. Su identificación es dudosa y se apuntan como posibilidades... plantas carduáceas, I 362. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 324 (giant thistle). Maimónides, *Šarḥ*, 44. Natan ben Yo‘el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 162 ברגאר אַנקאנסיאה בלעז קוראור מדרבי, הוא עפאור מדברי. Šem Toḇ ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur*, 20-21 באדאורדי ובלעז קורויולא או קורגיוולא.

בורק Bórax

Del ar. بورق (*būraq*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 240: *bārūq*. Al-Kindī, *Aqrābādhīn: bauraq*, 48. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 314. Ibn Ğanāh, *Talḥiṣ* I § 127. Ibn Wāfid, *K. al-Wisād*, 302. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 324, *bauraq*. Maimónides, *Šarḥ*, 51. Natan ben Yo‘el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 164: בלעז בוריק נִיטְרוֹם. Ibn al-Ḥaṭīb, *‘Amal mam ṭabba*.

בלילג Mirobálano belérico

Del ar. بليج (*balīlaġ*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 240. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 314. Ibn Ğanāh, *Talḥiṣ* I § 1028. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 218. Ibn Ğulġul, *Tratado octavo*, 34.

בנפסיג Violeta

Del ar. بنفسج (*banafsag*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 240. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 47. Ishāq ibn ‘Imrān, *T. de la Mélancolie* § 24. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 314. Ibn Ğanāh, *Talḥiṣ* I § 115, 536, 645. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 218. Ibn Wāfid, *K. al-adwiya*, I 365. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 324. Natan ben Yo‘el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 163: בלעז ויאוליטה. Ibn al-Ḥaṭīb, *‘Amal mam ṭabba*, 17.

בסבאיג Polipodio

Del ar. بسبايغ (*basbāyiġ*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 240. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 37. Ishāq ibn ‘Imrān, *T. de la Mélancolie* § 20. Ibn Ğanāh I § 119, 480, 725, 757, 908, 981, 1082. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 218. Ibn Wāfid, *K. al-Wisād*, 301. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 324. Maimónides, *Šarḥ*, 65. Natan ben Yo‘el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 167: בלעז פוליפודיס. Šem Toḇ ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur*, 18: בסבאיג ובלעז פוליפודיאו.

גאריקון Agárico

Del ar. اغاريقون y غاريقون (*ġārīqūn*). Vid. Sābūr Ibn Sahl, *Dispensatory: ġārīqūn* 241. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 214. Ishāq ibn ‘Imrān, *T. de la Mélancolie* § 105. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 328. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 215. Ibn Ġulġul, *Triaca*, 38, 63. Ibn Wāfid, *K. al-adwiya*, I 396. Šem Ṭob̄ ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur* 24: גאריקון ובלעז אגאריק: 24.

גוז בוא Nuez moscada

Del ar. جوز بوا (*ġawz bawā*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 241. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 69. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 316. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 219. Ibn Ġulġul, *Tratado octavo*, 35. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 325, *ġawz bawā*. Maimónides, *Šarḥ*, 71. Natan ben Yo’el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 168: בלעז נוש מושקטא. Šem Ṭob̄ ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur*, 24: גוזבוא הוא אגוז מוסקדא. Ibn al-Ḥaṭīb, *‘Amal mam ṭabba*, 241.

גודבר דסתר Castoreo

Corrupción del ar. جنبدادشتر (*ġandabādaštar*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 241 *ġundbā/īdastar*. Al-Kindī, *Aqrābādhīn: jundubādistar*: 66. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 315. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 219. Ibn Ġulġul, *Triaca*, 39, 109. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 325, *ġundbā/īdastar*. Šem Ṭob̄ ben Yiṣḥaq: *Sefer almansur*, 24-25: גנדבא דסתר ובלעז קשטור: 24-25.

דאר שישעאן Aspálato

Del ar. دارشيشعان (*dār šīša ‘ān*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 241. Ibn Ġanāḥ, *Talhīš* I § 223, 643, 699; 223. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 220. Ibn Ġulġul, *Triaca*, 43, 48, 73-4: ‘Este nombre, *dār šīša ‘ān*, está en lengua persa y la gente no está de acuerdo con él’ (48). Maimónides, *Šarḥ*, 88. Natan ben Yo’el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 174: בלעז יאלקה רומדומא: 174. Šem Ṭob̄ ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur*, 26-27. Ibn al-Ḥaṭīb, *‘Amal mam ṭabba*, 33 (Spartium...).

דבש Miel

דוקוה Zanahoria silvestre

Del ar. دوقوا (*dawqwa*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 241 (*dūqū*) Al-Kindī, *Aqrābādhīn*. Ibn Ġulḡul, *Triaca*, 38, 55, 75. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 320. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 176: בלעז אַספּנריאַלע רסטאנאַנע: דוקוא (דוקוא) הוא זרע גזר מדברי. בלעז אַספּנריאַלע רסטאנאַנע: דוקוא (דוקוא) הוא זרע גזר מדברי.

ה

הלילג Mirobálano

Del ar. هليلج (*halīlağ*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 240 *balīlağ*, 241 *halīlağ*, 242 *ihlīlağ*. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 314. Ibn Wafid, *K. al-adwiya*: 'Palabra arabizada del persa, de origen sánscrito. Designa varios tipos de *mirobálanos*', I 417. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 325, *ihlīlağ*. Maimónides, *Šarḥ*, 112. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, מיראבאלאנוס. הלילג. בלעז מיראבאלאנוס. סטרנס.

הלילג הנדי Mirobálano indio

Del ar. هليلج هندي (*halīlağ hindī*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 242. Ishāq ibn 'Imrān, *T. de la Mélancolie* § 151. Al-Zahrāwī, *K. al-Tašrīf*, 216. Šem Ṭoḇ ben Yišḡaq, *Sefer almansur*, 24-25: הלילג השחור ובלעז מירבולנש אינדיש וב"מ הלילקים הודיים.

הלילג כבאלי Mirobálano de Kabul

Del ar. هليلج كبلوي (*halīlağ al-kabūlī*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 242. Ishāq ibn 'Imrān, *T. de la Mélancolie* § 150. Ibn Ġanāḡ, *Talḡīš* I § 287, 1028. Al-Zahrāwī, *K. al-Tašrīf*, 216. Ibn Ġulḡul, *Tratado octavo*, 33. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 325. Ibn Wāfid, *K. al-adwiya*, II 155 and I §93.

ז

זראו(נ) Aristoloquia

Del ar. زراوند (*zarāwand*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 245. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*. Ishāq ibn 'Imrān, *T. de la Mélancolie* § 68. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*. Ibn Ġanāḡ, *Talḡīš* I § 321, 955, 959. Ibn Ġulḡul, *Triaca*, 39, 110. Ibn Wāfid, *K. al-Wisād*, 309. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 330. Maimónides, *Šarḥ*, 133 (Aristoloché). Šem Ṭoḇ ben Yišḡaq, *Sefer almansur*, 32-33: זראונד הוא שני מינים ארוצה ועגולה ובלעז ארושחולוגיא לונגה ואריסטולוגיא רדונדא: 32-33.

זראו(נ) ארוך Aristoloquia larga

Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 245. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, زراوند طويل (*zarāwand ṭawīl*), 122. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 322. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 221. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 186: בלעז ארישטולוגיאה.

ה

האשי *hāšī*

Término no identificado. Lo entiendo como una corrupción del árabe حاشا, tomillo. *Vid.* al-Kindī, *Aqrābādhīn*: thyme, 70. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 316. Ibn Ġanāḥ, *Talhīš*, I 157. Ibn Ġulġul, *Triaca*, 43, 56, 80. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 325, *hāšā*, calamint. Maimónides, *Šarḥ*, 157, *hāšā*, thym. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 188: בלשון תלמוד קורנית / 237: קורנית. בלעז תימוס אנבוס *Šem Toḇ ben Yišḥaq, Sefer almansur*, 36-37.

הנטל *Coloquintida*

Del ar. حنظل (*hanṣal*). *Vid.* Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 241. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 84. Ishāq ibn 'Imrān, *T. de la Mélancolie* § 48. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 317. Ibn Ġanāḥ, *Talhīš* I § 87, 284, 390, 430, 482, 524, 993. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 220. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 325. Maimónides, *Šarḥ*, 158. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 189: בלשון / בלעז קולוקונטידה / רבותי ז"ל מתיק.

כ

כמאדריאוס *Camedrio*

Del ar. كامدريوس (*kāmadariyūs*). *Vid.* Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 24.2. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 33. Ibn Ġanāḥ, *Talhīš* 451. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 228. Ibn Ġulġul, *Triaca*, 38, 52, 83. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 326. Maimónides, *Šarḥ*, 189. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*: כמאדרוס בלעז כמאדירוש בינטרונקא ועוד בריטוניקא *Šem Toḇ ben Yišḥaq, Sefer almansur*, 44-45: של ארץ. כמאדריוס ובלעז כאמידריאוס וב"מ בהנים של ארץ.

כרפס *Apio*

Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 197: בלעז אפיום.

מ

מו *Cornejo*

Del ar. مو (mū). Vid. Ibn Ğanāḥ, *Talḥiṣ* § 561: «Mū (spicknel). I never met anyone who knew it and I have never seen a vernacular name for it. I myself think that it is the plant called in the vernacular mwr'nh. There is a mountain between Zaragoza and Calatayud whose name is derived from this plant. People call it Mnt Mwr'n/Mwrh (*Mont Maurén, Mont Moro) which means Mount Mwr'n. This plant matches Dioscorides' description (of mū). I found that it corresponds to this description, and I have used it for several electuaries». Ibn Ğulġul, *Triaca*, 38, 50, meo. Ibn Wāfid, *K. al-adwiya*, 413: «*Meum athamanticum* Jack. Se cita del párrafo de Dioscórides relativo al μεο que Dubler identifica con el *Anethum graveolens* L. (anega, eneldo), lo que parece una confusión comprensible dado el parecido entre ambas plantas». Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 229. Ibn Ğulġul, *Triaca*, 89. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 325. Maimónides, *Šarḥ*, 231, «*Meum et Cornouiller*. C'est *al-murrān* et en espagnol *murrāna*. C'est *al-qarāniya* et c'est aussi *yandru* (*yendru*). On dit que c'est le bois de hêtre (*az-zān*)». Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 209: בלעז מיירא. Šem Ṭoḅ ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur*, 50-51: מו ובלעז מוּו.

מי בכתג, בכתאג, בכתאג
Vino espeso

Corrupción de la palabra árabe مبيحثج (maybuḥtaġ). Vid. al-Kindī, *Aqrābādhīn*: concentrated must. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 334. Maimónides, *Šarḥ*, 84. Al-Kūhīn al-‘Aṭṭār, *Minḥāġ ad-dukkān*, 43: «Description of a decoction known in Egypt as maybukhtaj and in Syria and Iraq as ‘decoction of fruits’». Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 213: הוא אל רוב והוא בשול שחיטת. הענברי. *Rob* es un tipo de preparación parecido al jarabe.

מצטיכי Almaciga

Del ar. مصطك (maṣṭaka). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 242, 'ilk mastic; 243 *maṣṭakā*. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 333. Ibn Ğanāḥ, *Talḥiṣ* §83, 348, 476, 562, 721, 971, 1081. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 228. Ibn Ğulġul, *Triaca*, 38, 43. Ibn Wāfid, *K. al-adwiya*, 411. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 327. Maimónides, *Šarḥ*, 232. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 206: מצטיכי ובלעז משתיק. בלעז משתיק. Šem Ṭoḅ ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur*, 50-51: מצטיכי ובלעז משתיק.

מר Mirra

Del ar. مِر (mūr). Vid. Sābūr ibn Sah, *Dispensatory* I 243. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 283. Ishāq ibn Imrān, *T. de la Mélancolie* § 139. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 333. Ibn Ğulġul, *Triaca*, 38, 43, 90. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*: 327. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 209: מר ובלעז מירא. Šem Ṭoḅ ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur*, 52-53: מר ובלעז מירא.

מרזנגרוש Mejorana

Del ar. مرزنجوش (*marzangūš*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 243. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 286. Ishāq ibn ‘Imrān, *T. de la Mélancolie* § 140. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 333. Ibn Ġanāḥ, *Talḥīš* §55, 386, 536, 694. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 327. Maimónides, *Šarḥ*, 236. Natan ben Yo’el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 208: בלעז שמשוקום בלשמיתה.

ג

נאנוכה Biznaga, ameos

Del ar. نانخاة (*nānaḥāt*). Vid. al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 303. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 333. Ibn Ġulġul, *Triaca*, 38, 91. Ibn Ġanāḥ, *Talḥīš* I § 139, 441, 444, 506, 1057. Natan ben Yo’el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 215: בלעז אמיאוש. נאנוכואה. Šem Toḇ ben Yišḥaq: *Sefer almansur*, 54-55: בלעז אמיאוש (Bisnaga, *Ammi visnaga*); Rom. ‘M’W’Š.

נענע Hierbabuena

Del ar. ننعع (*na‘na‘*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 243. Ishāq ibn ‘Imrān, *T. de la Mélancolie* § 147. Ibn al-Ġazzār, *On sexual Diseases*, 334. Ibn Ġanāḥ, *Talḥīš* I § 278, 374, 580, 767. Ibn Wāfid, *K. al Wisād*, 324. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 327. Maimónides, *Šarḥ*, 256. Natan ben Yo’el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 214. בלשון תלמוד דנדנה.

ס

סכר Azúcar

Del ar. سكر (*sukar*). Un ingrediente muy común que aparece en todas las obras mencionadas.

סכר סלימני Azúcar de Suleimán

Del ar. سكر سليماني (*sukar sulaymānī*). Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 244. Ishāq ibn ‘Imrān, *T. de la Mélancolie* § 80. Ibn al-Ġazzār, *Zād al musāfir*, 166. Un farmacólogo del siglo XVI, Da’ūd al-Anṭākī (Antioquía-Cairo, m. 1599), menciona este azúcar y lo describe como un azúcar de caña muy refinado. Pero, además, para el término ‘sulaimani’ tiene otra explicación: denominaría una forma de preparar un derivado del mercurio de uso medicinal. Esto lleva a una cuestión terminológica: ‘sulaimani’ se entiende como ‘de Salomón’ pero el origen o causa de esta denominación para un tipo de azúcar no es clara. Dozy sugirió que podría ser una deformación del término ‘sublimatum’. (Bachour 2015, 856-857). El mercurio sublimado es el cloruro de mercurio.

סנדל Sándalo

Del ar. صندل (*sandal*). Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 244. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 183. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 224. Ibn Ġulġul, *Tratado octavo*, 41. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 231 בלעז סנדלוש.

ססאליוס Séselis

Del ar. ساساليوس (*sāsāliyūs*). Escribe el autor: (ר)ומי: Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*: 244. Ibn Ġanāh, *Talhīs* I 420, 638, 646; 638. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 222. También tiene el término انجودان para 'asafétida', 216, pero no las relaciona entre sí. Ibn Ġulġul, *Triaca*, 38, 52, 100. Ibn Wāfid, *K. al Wisād*, 313. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 328. Maimónides, *Šarḥ*, 283 (Séseli et divers). Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 219: בלעז ססאליוס ובלעז שיזיליוס: 56. *Šem Ṭob* ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur*, 56: שישלאוס הוא אל אנגדאן.

סענט Espino

Término no identificado, me inclino por la interpretación de al-Isrā'īlī según Ibn Ġanāh, *Talhīs* I 965: «Shawka Miṣriyya ('Egyptian thorn') is umm ghaylān (acacia). Al-Dimashqī said: Al-shawka al-Miṣriyya is al-qaraz (acacia)—from the same book (al-Rāzī's Hāwī). Al-Isrā'īlī said: It is the (thorny plant) known to the Egyptians as al-santḥ» (شنت).

סקמוניה, סקמוניה Escamonea

Del ar. سقمونيا (*sqamunīa*). Vid. Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 222. Ibn Ġulġul, *Triaca*, 98-9. Ibn Wāfid, *K. al Wisād*, 310. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, דיאגריאום, 58. *Šem Ṭob* ben Yiṣḥaq, *Sefer almansur*, 58: סקמוניה ובלעז אשקמוניה.

פ

פאנד, פנד לבן Alfeñique

Del ar. فانيذ (*fānīd*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 240. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 222. Ibn Ġanāh, *Talkhīs* I 674: «The Persian term pānīd, or pānīdh, refers to 'sugar-candy, a sweetmeat', or to 'purified, white sugar', 'cane sugar', and 'a sweetmeat'». Al-Zahrāwī, *K. al-Taṣrīf*, 225. Ibn Wāfid, *K. al Wisād*, 98 n.61. «Este término ha dado lugar a la voz castellana 'alfeñique', referido a una pasta hecha con azúcar». Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 324, 327; 324. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 228: בלעז פינידאוס פינירי.

פו Valeriana

Del ar. فو (*fū*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 241. Ibn Ğanāḥ, *Talkhīṣ* I § 600, 774. Ibn Ğulġul, *Triaca*, 38, 49, 75. Ibn Wāfid, *K. al-Wisād*, 316. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 324. Maimónides, *Šarḥ*, 305. Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 228: בלעז סנתוקא פירה: Šem Ṭob ben Yišḥaq, *Sefer almansur*: פו [ובלעז] ולריאנה.

פודנג Poleo

Del ar. فوننج (*fūdnag*). Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 241 *fūtanġ nahri*: watermint. al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 223. Ibn Ğanāḥ, *Talkhīṣ* I § 368, 531, 750, 770, 861, 1095. Al-Zahrāwī, *K. al-Tašrīf*, 226. Ibn Ğulġul, *Triaca*, 77. Ibn Wāfid, *K. al-Wisād*, 316. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 324. Maimónides, *Šarḥ*, 309. Šem Ṭob ben Yišḥaq, *Sefer almansur*, 66: פונדג ובלעז פוליגי וב"מ יועזר.

פראסיון Marrubio

Del ar. فراسيون (*farāsīyūn*). Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 241. Ibn Ğanāḥ, *Talkhīṣ* I § 510, 648, 649, 982. Al-Zahrāwī, *K. al-Tašrīf*, 225. Ibn Ğulġul, *Triaca*, 38, 56, 75. Ibn at-Tilmīd, *The dispensatory*, 324. Maimónides, *Šarḥ*, 306. Šem Ṭob ben Yišḥaq, *Sefer almansur*, 64: פראסיון ובלעז פראשטום וב"מ לפסן.

ק

קרונפל Clavo

Del ar. قرنفل (*qaranful*). Vid. Sābūr ibn Sahl, *Dispensatory*, 243. Al-Kindī, *Aqrābādhīn*, 315. Ibn Ğanāḥ, *Talkhīṣ*, 154, 753. Al-Zahrāwī, *K. al-Tašrīf*, 226. Ibn Ğulġul, *Tratado octavo*, 35. Ibn Wāfid, *K. al-Wisād*, 318. Maimónides, *Šarḥ*, 107 (aparece en el listado de plantas que Maimónides uso en otros libros). Natan ben Yo'el Falaquera, *Šori ha-Guf*, 235 בלעז גירופלי.

ש

שומר Hinojo

שמן כריע Aceite de alazor

No he encontrado el término *kry'a* tal y como aparece en este tratado, pero en el manuscrito de la Staatsbibliothek de Berlín, Or. fol. 3088 (פנקס הרופא) se menciona un שמן כריע, aceite de *ḥarīa* que Jastrow identifica con el *Carthamus tinctorius*, *cmp.*, en castellano alazor. Una planta de la que, efectivamente, se extrae aceite (Font Quer § 615).

שראעא Termino no identificado

TRADUCCIÓN DE *EL TRATADO SOBRE LA ENFERMEDAD DE LA MELANCOLÍA*//129^v *El tratado sobre la enfermedad de la melancolía*por Yiṣḥaq ben Š^elomoh ha-Ísra`eli

Dice Yiṣḥaq: volvamos ahora al lugar que nos ocupaba y hablemos de algo que es visible: que la risa en los ancianos es poca, mientras que las penas, el llanto, la insensatez, la distracción¹⁸¹ y las causas de la melancolía se encuentran en ellos. Esto se debe a la falta de sangre buena, ya que la sangre de sus cuerpos, sea mala o buena, hará difícil su cura¹⁸², y (también se debe) al recrudescimiento del frío y la sequedad de sus miembros a causa de la extinción de la materia natural y de la humedad esencial de sus cuerpos. A esto se suma la sequedad de su **15** cerebro y la debilidad de su inteligencia y de todas sus facultades. Se nos muestra con la agitación de su cerebro, el insomnio frecuente, la confusión de su discernimiento. Se secan sus ojos de la humedad natural esencial, provocándole dolor esta sequedad, y están próximos a la muerte¹⁸³. Es suficiente ya con lo que dijimos con ejemplos cuando mencionamos la risa y el llanto.

Se puede apreciar en los cuerpos de los melancólicos otras cosas, quiero decir, los tres tipos: el sarpullido negro o sarnas y heridas pequeñas que son beneficiosas. En cambio, si se ven heridas grandes, estas no son beneficiosas, e incluso pueden causar la muerte o llevar a la parálisis¹⁸⁴ //130^r por el sufrimiento que causa la (bilis) negra pegada a sus cerebros y sus miembros.

Y aunque (esto) no lo hayamos visto, sí vimos lo que es un gran prodigio. Y es que vimos muchos que tenían esta enfermedad de melancolía y se transformó en epilepsia, que es la enfermedad del epiléptico. Y vimos muchos que tenían epilepsia y se transformó en melancolía y

¹⁸¹ En lugar de «las penas, el llanto, la insensatez, la distracción», en la versión de Constantino el Africano solo menciona «tristitia & gravitas», Garbers 1977, 131. En árabe según la traducción de Omrani (2009, 66): «la tristesse, les pleurs, le chagrin, la démence».

¹⁸² En árabe «est vicié et se fait rare», Omrani 2009, 66, y en latín «est paucus», Garbers 1977, 131.

¹⁸³ Este párrafo no está en árabe ni en la versión de Constantino el Africano. *Vid.* Garbers 1977, 130-131 y Omrani 2009, 66.

¹⁸⁴ En la versión de Constantino el Africano se omite la mención a la parálisis: «Sed si pustulae magnae apparent, hae non adiuvant, cum potius aliquando interficiant» (Pero si aparecen pústulas grandes, estas no ayudan, ya que a veces matan), Garbers 1977, 131.

vimos a otros muchos¹⁸⁵ que se transformó en melancolía¹⁸⁶. Y todos estos ¹/₅ no se curan de (las) enfermedades.

Y leí en un libro de los sabios¹⁸⁷ que la causa de la transformación de la melancolía a epilepsia es la perturbación de la complexión del pneuma anímico que hay en las cavidades del cerebro. Si se obstruyen las cavidades y aberturas, entonces se produce la epilepsia procedente de la melancolía¹⁸⁸. Pero si la epilepsia ocurre después de la melancolía, la causa es el humor negro y no alcanza una densidad tal que obstruya los pasos del cerebro y sus cavidades, sino que se equilibra la complexión del cerebro por su cualidad y por el pneuma anímico, cuya cavidad está en su cámara interior¹⁸⁹.

Y como menciono la epilepsia mencionaré su definición y sus tipos y digo que la epilepsia es una humedad que sube y obstruye los pasos del cerebro con una obstrucción ¹/₁₀ e impide al alma completar sus acciones hasta que se elimina este accidente, hasta que digiere la naturaleza esta humedad que obstruye. Y según esto los antiguos llamaban a esta enfermedad parálisis¹⁹⁰ pequeña porque la parálisis es obstrucción del cerebro, una obstrucción completa. Y los accidentes que sobrevendrán con la epilepsia son la falta de sensibilidad y el cese del movimiento de los miembros del movimiento voluntario, la privación del entendimiento y la pérdida de las fuerzas conductoras del alma que son tres¹⁹¹. Y todavía añade sobre estos un espasmo y el mayor con diferencia y es que produce la enfermedad llamada *tatis*¹⁹² y llega a un racimo de venas¹⁹³. Y esta

¹⁸⁵ Leprosos en la obra de Ibn 'Imrān, Omrani 2009, 67. La versión de Constantino también hace mención expresa de los leprosos.

¹⁸⁶ El tema de la transformación de la melancolía en epilepsia y viceversa, lo mencionó Rufus: «For often this happens and leads to hemiplegia and epilepsy». La frase se recoge en obras de ar-Rāzī y de al-Qumrī. Vid. Pormann 2008, 53 [F.40, 35] y [F41, 41].

¹⁸⁷ En el original árabe se cita una obra de Hipócrates: *Las epidemias* y Constantino cita también al autor garbers 1977, 130-131 y Omrani 2009, 67.

¹⁸⁸ Escribió Galeno: «Just like the thick phlegmatic humour, this thick melancholic humour likewise sometimes causes instances of epilepsy, because it is contained in the places where the cavities of the brain, whether the middle or the posterior cavity, have their exit channels. But when it is present in excess in the very body of the brain, it causes melancholy», en *On the affected parts* III, vid. Pormann 2008, 267.

¹⁸⁹ La redacción de este párrafo es diferente a la del árabe, según su traducción al francés: «Quand la mélancolie suit l'épilepsie, la cause réside dans l'altération de la constitution de l'esprit vital du fait de la bile noire que obstrue les canaux du cerveau». Vid. Omrani 2009, 67. En la versión de Constantino: «Ut melancholia fiat epileptica, hoc colera nigra facit corrupta in complexione spiritus animati & oppilatio sui ventriculi», vid. Garbers 1977, 132.

¹⁹⁰ Usa فليل, transcripción del árabe فالليغ (*fāliġ*) que a su vez proviene del griego πλεξις (*plexis*). Vid. Bos, s. v. פליץ, escribe: Arab. فالج (Gr. ἀπόπληξις).

¹⁹¹ El original árabe omite «que son tres».

¹⁹² Constantino omite la mención de esta enfermedad. Garbers 1977, 132.

¹⁹³ En árabe no dice «un racimo de venas» sino «rigidez de los cuerpos» (*raidissiment du corps*). Vid. Omrani 2009, 68.

enfermedad quizá alcance ¹/₁₅ con su aflicción, al cuerpo del vivo hasta (el punto de) que disuelve su pneuma vital rápidamente y les sobreviene sofocación y goteo del semen y salida involuntaria del excremento y de la orina.

Por esto los sabios llamaron a la enfermedad ‘el derretimiento de la inflamación’¹⁹⁴. Y se decía que el Creador, bendito sea, cuando se enfadó con una de sus criaturas le envió a él esta enfermedad. Pero los pueblos de la tierra¹⁹⁵ (la llamaron) *hb’by*¹⁹⁶ porque la enfermedad es sorprendente y sus causas se piensa que son los demonios¹⁹⁷.

Pero los médicos le llaman lepra¹⁹⁸ y es la enfermedad de la epilepsia¹⁹⁹. Y también le llaman *ḡunun d’’l* por los demonios. Y rabenu Sa’adia tradujo ‘locura’ (De 38,28) con (la palabra) *ḡunun*²⁰⁰. Y también se la llamó la enfermedad grande²⁰¹ y es de dos tipos: ¹/₂₀ el tipo con fiebre causado por el humor rojo y es el tipo conocido. Y el otro tipo es según las fases conocidas de la luna, creciente y menguante. Y esta es de dos tipos. El tipo del (humor) negro y es a la que nos referimos cuando mencionamos la melancolía que se transforma en epilepsia y la epilepsia que se transforma en melancolía. A este tipo es al que yo quería llegar, quiero decir, el tipo de la epilepsia causada por el humor negro²⁰². En cambio, el otro tipo se produce por el quimo²⁰³ de la flema y este es el más frecuente en esta enfermedad²⁰⁴, aunque Galeno lo mencionara como cosa

¹⁹⁴ Bos 2019, 177, s. v. נפח, I. Flatulence (ar. نفخ). II. Inflammation. III. Supuration. IV. Watery vesicle. Ibn ‘Imrān: «la maladie divine», Omrani 2009, 68. En latín: «ab Hellenis appellata est divina», Garbers 1977, 132.

¹⁹⁵ En traducción de Omrani: «petit peuple». Omrani 2009, 68. En latín: «A vulgo divinatia appellatur», Garbers 1977, 132.

¹⁹⁶ Ibn ‘Imrān: ‘mal occulte’, el término árabe es al-kāhinī الكاهني, Omrani 2009, 68. En el manuscrito de Berlín se deletrea de otra manera: *hf’by*. Latín: «A vulgo divinatia appellatur, quia morbus est absconsus, dicentes demoniacos». Garbers 1977, 132. Cf. Ibn Ġanāḥ, *Kitāb al-’uṣūl* (Neubauer 1875, 183-184): זָבִי וְזָבִי (Os 8,13), aunque a mi parecer esta voz es afín a la voz árabe con la que denominan a los asados, me refiero a lo cocinado que se asa, *habhabiyya* (literalmente ‘hoguera’), en este contexto designa a una enfermedad.

¹⁹⁷ Ibn ‘Imrān: ‘djinn’s’, Omrani 2009, 68.

¹⁹⁸ Utiliza el término צרע que tanto en BDB (Brown, Drivers & Briggs) como en Jastrow (צָרְעָה) significa lepra, para traducir ‘epilepsia’. En una traducción de Naṭan ha-Me’ati (s. XIII) צָרְעָה se usa con el significado de elefantiasis, *vid.* Bos 2019, 234.

¹⁹⁹ Rufus de Éfeso relaciona también la epilepsia y la melancolía. *Vid.* Pormann 2008, 266 y 267.

²⁰⁰ La referencia a Sa’adia es un añadido que muy probablemente se refiere a su traducción árabe de la Biblia. *Vid.* Sa’adia Gaón 1893, 294, De 38,28.

²⁰¹ En árabe «grand mal, epilepsie ou encore folie», Omrani 2009, 68. En latín: «sed medicorum alii epilepsiam, alii dicunt esse mania», Garbers 1977, 132.

²⁰² Esta última frase no está en el texto de Ibn ‘Imrān.

²⁰³ En el texto de Ibn ‘Imrān no menciona el quimo, solo la flema, Omrani 2009, 69.

²⁰⁴ Ibn ‘Imrān dice expresamente ‘la epilepsia’, Omrani 2009, 69.

extraordinaria. Y es que dijo que toda lepra²⁰⁵ que sucede con luna creciente y en su comienzo, será fuente $\frac{1}{25}$ de enfermedad que se produce por su gran humedad. Porque todas las cosas y húmedas y mojadas aumentan con el crecimiento de la luna Y en el hombre aumenta el grosor de los cuatro humores²⁰⁶, y, por supuesto, la sangre y el cerebro a causa de su humedad. Todo esto aumenta con la luna llena²⁰⁷. Sin embargo, lo que es sabido del menguar de la luna es que la humedad que produce resultará en enfriamiento de la complexión y poca humedad²⁰⁸.

Y es suficiente para nosotros lo que mencionamos en este capítulo y dejamos el tema en esta parte de nuestro libro tras haber acabado lo que quisimos mencionar tratando la enfermedad de la melancolía y la indagación e investigación sobre sus causas, sus tipos y las cosas conocidas. //130v Y completaré esta parte y escribiré otra parte en la que mencionaré el método de las medicinas en esta enfermedad²⁰⁹ y pediré al Nombre, bendito sea y, su ayuda y su piedad²¹⁰.

DECOCCIÓN DE EPÍTIMO²¹¹, que purga del humor negro, ayudando mucho en la melancolía, y es útil con las ulceraciones, la sarna, la lepra, cáncer y la lepra producida por (humor) negro: doscientos *zuzim* de semilla de epítimo cretense, mirobálano de Kabul e indio, de cada uno cincuenta *zuz*²¹². Lo juntas $\frac{1}{5}$ todo tras eliminar las pepitas, lo machacas y sumerges en 40 litros de agua dulce caliente durante un día y una noche. Lo cueces por la mañana con un fuego flojo hasta que se consumen dos tercios de agua y queda un tercio. Después lo tapas y lo vuelves a poner al fuego con un buen vino espesado²¹³ –evitando que se consuma y se evapore–²¹⁴ alfeñique

²⁰⁵ Epilepsia según Ibn 'Imrān, Omrani 2009, 69.

²⁰⁶ El término תערבת como 'humores' aparece en la traducción anónima del *Comentario a los Aforismos hipocráticos* de Maimónides. Vid. Bos 2019, 297.

²⁰⁷ Anotación al margen en hebreo que hace alusión a este contenido.

²⁰⁸ La frase no es idéntica al árabe, que dice «Par contre, l'épilepsie à la phase décroissante est imputable à un humeur froide et peu humide», Omrani 2009, 69 y en latín: «Minorante autem luna materia est frigidissima & parum humida», Garbers 1977, 134-135.

²⁰⁹ Aquí, sin mención a Dios, acaba el primer libro y comienza el segundo, Garbers 1977, 134-135.

²¹⁰ En el original árabe, Ibn 'Imrān escribe una introducción a la parte práctica que está en la versión latina y en la hebrea contenida en el ms. Staatsbibliothek Or. fol. 3088, pero no en esta copia.

²¹¹ Esta receta no está en el texto árabe pero sí en la copia de Berlín Staatsbibliothek Ms. Or. fol 3088 y en la traducción latina: «Apozema valens ad purgationem colerae nigrae: leprosis, melancolicis, impetiginosis, cancerosis, scabiosis, epileptices de melancolia», vid. Garbers 1977, 192. Otra 'Decocción de epítimo' aparece en el *Minhāğ ad-dukkān*, un *agrābādīn* de un droguero judío escrito en el Cairo en 1260, que coincide con este en las indicaciones (la lepra y enfermedades de la piel) y parcialmente en su composición pues contiene los tres primeros elementos, mirobálano de Kabul e indio y epítimo cretense, y a partir de ahí se citan otros simples. Vid. Chipman 2010, 230.

²¹² En la versión latina no especifica 'cretense' y para el mirobálano en lugar de 'indio' escribe 'nigri', Garbers 1977, 192.

²¹³ Un medicamento compuesto, que en latín se traduce como «mitte in caldariam», Garbers 1977, 192.

²¹⁴ En la versión latina se omite «evitando que se consuma y se evapore», Garbers 1977, 192.

y azúcar de Suleimán, seis o siete litros. Lo limpias del desperdicio y lo cueces hasta que se liga, y lo filtras (poniendo un) peso. Lo enfrías y lo cubres y das de beber de él hasta cinco onzas. Lo calientas sobre el fuego y le pones unas gotas de aceite de almendras dulces que no estén pasadas²¹⁵. Y si estuviera $\frac{1}{10}$ el vientre del enfermo duro le darás en el momento en que se lo des a beber unos g(ranos) de cebada²¹⁶. Y si se lo das en días de verano y la complexión natural del enfermo es caliente, se ve en el humor rojo un movimiento, y que está mezclado el humor negro con el rojo, cocerás la medicina con una infusión de violetas o una infusión de ciruelas hecha con azúcar en lugar del azúcar, el alfeñique y el vino espesado que mencionamos. Puesto que hay personas cuyo estó(mago) es muy sensible y no quieren tomar ninguna medicina que se les prepara, dividiremos esta medicina en dos veces y tomarán una parte por la mañana y la segunda parte en las horas de calor²¹⁷ y mantendrá la toma con perseverancia al menos siete veces y no más de $\frac{1}{15}$ catorce y entre vez y vez (pasarán) tres días o cuatro.

JARABE DE EPÍTIMO Y COLOQUÍNTIDA²¹⁸ que saca la mezcla de flema y humor negro ayudando a los epilépticos que enfermaron por el (humor) negro o por la flema y ayuda al tipo hipocondriaco²¹⁹ de los tipos de melancolía: cien *zuz* de epítimo purificado que calienta²²⁰, cincuenta *zuz* de semilla coloquintida purificada, cincuenta *zuz* de mirobálano de Kabul, treinta *zuz* de agárico. Cógelo todo, cúbrelo y ponlo en un recipiente de Qonya. Le añadirás ocho litros de agua caliente y lo dejarás reposando así durante tres días con sus noches. Después $\frac{1}{20}$ lo hervirás sobre el fuego hasta que se reduzca a un tercio y lo disminuirás pero no lo filtres –en otra copia dice: filtralo y tira el desperdicio– y cúbrelo con agua en el recipiente vidriado. Ponle diez *zuzim* de almáciga molida y que se consuma al sol durante tres días. Darás a beber dos onzas, caliente con un poco de aceite de alazor. Lo das a beber durante tres días, uno detrás de otro, y dejas descansar (al enfermo) tres días. Harás $\frac{1}{20}$ así todo el tiempo que lo necesites. Podrá beberlo en la época de *nisan* y de *tišre* y otras. Se te preparará para que lo uses con precaución para que la coloquintida no suelte los intestinos.

²¹⁵ En la versión latina en lugar de «Lo calientas sobre el fuego y le pones unas gotas de», escribe «cum pauco». Garbers 1977, 192.

²¹⁶ En versión latina escribe «appone scrupulum I scamoneae». ‘Scrupulum’ es una medida. Garbers 1977, 192.

²¹⁷ En este párrafo la versión latina omite desde «Y si lo bebe en días de verano» hasta «en las horas de calor». Garbers 1977, 192.

²¹⁸ En versión latina, la receta IV se titula: «Alius sirupus hypochondriacis proprius» pero en sus ingredientes solo coinciden en el primero. *Vid.* Garbers 1977, 193-194.

²¹⁹ Este tipo es el que se causa en la región epigástrica y en él se centró Rufus de Éfeso. Pormann 2008, 5-6.

²²⁰ Esta palabra, que interpreto como ‘que calienta’, no está en el ms. de Berlín Or. fol. 3088 y puede ser un error.

JARABE DE HIERA HA-TRYADITUS que ayuda a los que tienen la enfermedad de $\frac{1}{25}$ la melancolía y la epilepsia producida por (humor) negro y dolor crónico en la cabeza y dolor de mitad de la cabeza producido por humor negro, flema y humedad: veinte *zuzim* de mirobálano indio machacado, cuarenta *zuz* de semilla de epítimo, veinte *zuz* de séselis –que es asafétida romana– tomillo²²¹ y cantueso, de cada uno veinte *zuz*, marrubio y mirra de cada uno 5 *zuzim*, aspátalo, almáciga, zanahoria silvestre, semilla de hinojo y anís, semilla de apio, biznaga y sabina, de cada uno 2 *zuzim*, cornejo, valeriana, clavo y sándalo de cada uno un *zuz*. Lo machacas hasta donde es conveniente, y lo pones en remojo en diez litros de agua caliente ^{1131r} (en recipiente de) Qonya, una parte la atas a la boca del recipiente con un trapo y la dejas reposar así siete días con sus noches. Y después de esto, lo sacas, lo filtras y le quitas el desperdicio de las drogas y devuelves el agua al recipiente limpio, que no haya en él nada de suciedad. Añades la hiera trydaditus hecha como es debido, veinte *zuz* de peso por cada dosis y esto es un peso de trescientos veinte *zuz*. Lo hervirás con un buen hervido sobre un fuego flojo hasta que se disuelvan las medicinas en estas aguas y lo reduces de modo que no esté el recipiente lleno sino $\frac{1}{5}$ que le falte un cuarto para que quede un espacio. Lo pones al sol caliente cuarenta días y estará el recipiente recubierto con barro y fibra. Lo das a beber cuando sea necesario 2 onzas con 2 onzas de una infusión de miel y un poco de aceite de almendras dulces. Lo mantienes siete días y aumentas poco a poco hasta que alcance el tercio de litro. La ingestión y preservación durante el tiempo de su toma será como la preservación en el tiempo de la toma de un purgativo. Y este jarabe que mencionamos es apropiado para (inter)cambiar con otras hieras, como la hiera lugadiya y hiera arkaganis y hiera de Rufo y hiera de Galeno. Se prepara según esta técnica $\frac{1}{10}$ que hemos dicho y ayudan a las enfermedades que mencionamos y a cualquier enfermedad producida por el humor negro y que no mencionamos.

Y esto es el tratamiento para quien quiera beber las hieras mayores²²², si las tomas para las enfermedades del humor negro. Toma mirobálano indio molido y epítimo, de cada uno 7 *zuzim*, polipodio molido, cantueso, mirobálano belérico y émblico, de cada uno 3 *zuzim*, *šar‘ah* y cardo, de cada uno 3 *zuzim*, pasas limpias de sus pepitas veinte *zuz*. Lo cueces todo con tres litros de agua hasta que se quede en un litro y lo aplastas, lo filtras y tomas de él un tercio de litro y le mezclas (con la cantidad) de cuatro *zuzim* hasta 4 *zhubim* de cualquier hiera $\frac{1}{15}$ que tú quieras de entre las mayores. Y las (más) fuerte entre ellas son la lugadiya y el triyaditus hecho con nuez

²²¹ Vid. en el glosario de medicamentos simples, s. v. ״שׂאן.

²²² Las hieras mayores eran las creadas por los clásicos, y se cuentan hasta nueve. Horno Montijano 1993, 91.

moscada; entre las medianas está la hiera arkaganis y la débil es la hiera *būstūs*,²²³ después la hiera de Rufo y después la hiera de Galeno y la hiera Hipócrates.

Y ya acordamos mencionar al final de nuestro libro las fórmulas de los hieras mayores de fórmulas corregidas sobre las que llegaron a un acuerdo los sabios. Y haré esto después de que complete este libro.

Lo acabaré con pastillas para purgar el humor negro²²⁴ en cualquier enfermedad grave que sucede por calentura como, por ejemplo, la melancolía, los ulcerosos²²⁵, la enfermedad de la epilepsia y el cáncer. Mirobálano indio y epítimo de cada uno $\frac{1}{20}$ veinte *zuzim*, 2 *zuzim* de escamonia. Los machacas, tamizas y mezclas con dos onzas de aceite de almendras dulces y lo compones con un metical y medio por un metical de pasas limpias de sus pepitas o vino espesado cuyo olor es bueno y conservas en un recipiente de Qonya²²⁶ una parte. Le das una pastilla con agua caliente o vino espeso. Se lo das un día y descansa otro. Se bebe por la mañana y comerá con gusto, con carne de cordero añejo *asid bağah*²²⁷, y se mezcla²²⁸ el vino con abundante agua. Se dan a tomar estas pastillas 14 veces, una detrás de otra al menos; y (la toma) mediana será 21 veces y la completa treinta veces²²⁹. Beberás un día y descansarás otro o más según la fuerza $\frac{1}{25}$ del paciente²³⁰.

Y cuando me escuches que menciono en este mi libro cualquier medicamento purgativo para el que tiene melancolía –para sacar de ellos el humor negro– se te afianzará y entrará en tu mente²³¹ que la misma medicina o el mismo tratamiento son para aquel cuya complexión es equilibrada en su naturaleza, principalmente en su salud, y los miembros están equilibrados.

²²³ En el manuscrito aparece escrito *bstm* tal y como recojo en la edición, pero mientras que no he encontrado ninguna hiera con ese nombre, al-Zahrāwī (1990, 176) sí cita una hiera *būstūs* –«útil contra todas las enfermedades causadas por la bilis negra»– lo que me inclina a pensar en un error del copista entre la b y la d que no es extraño dada la semejanza entre ambas letras, si bien es cierto que la transcripción no habría reflejado la \bar{u} .

²²⁴ Esta receta es la primera que aparece en el original árabe, *vid.* Omrani 2009, 86-87.

²²⁵ Leproso en el original, *vid.* Omrani 2009, 86.

²²⁶ En el original: «une terrine aux paris lisses», *vid.* Omrani 2009, 86.

²²⁷ En el original: «agnelet bouille», *vid.* Omrani 2009, 86.

²²⁸ En el original: «on remplacera», *vid.* Omrani 2009, 86.

²²⁹ Donde en hebreo encontramos פעמים ‘veces’, en el original dice ‘jours’.

²³⁰ Tras esta receta, el ms. Staatsbibliothek Or. fol 3088 introduce recetas que ya no están en el texto de BnF, héb. 1173. Se terminan aquí los elementos comunes entre ambas copias.

²³¹ La expresión על דעתך תעלה aparece en fuentes rabínicas, antiguas o medievales, como Tosefta o los comentarios de Rashi.

Ten el discernimiento de que si fuera el enfermo gordo, tendente a un color rojizo en su rostro, fino de venas o su complexión natural caliente o que comiera muchos alimentos calientes que producen sangre –como, por ejemplo, la carne y el vino– y de manera regular limpia su cuerpo con flebotomía y otros (métodos), entonces sopesarás adelantar y sangrar a todos los que son así y todos los que estén así en época de *nisan* ^{//131v} porque la sangre aumenta en este tiempo en los cuerpos. Y seguirás esta regla: cuando veas que la sangre que sale de la flebotomía es negra como el aspecto del alquitrán, prolongarás y aumentarás la extracción según la fuerza del enfermo. Y si fuera roja o como el aspecto de la púrpura no saques nada de sangre –ni siquiera una gota– ya que si la sacas pondrás al enfermo en gran peligro. Y esto es el método correcto de la medicina y ya se extendió Galeno en este asunto²³².

ESTORNUTATORIO²³³ es el nombre del instilador para los agujeros de la nariz. Ayuda a la melancolía y a las enfermedades de la epilepsia, al *ḥagat* de la cabeza²³⁴ y el dolor crónico de mitad de la cabeza. Lo mencionamos aquí por ser el final de nuestro libro para mostrar con él el principio de la composición (medicamento compuesto): nuez moscada, un *zuz* de castóreo, un *zuz* de cantueso, un cuarto de *zuz* de borax troceado y hiera picra y mirra, de cada una un *zuz*²³⁵. Se tritura, tamiza y amasa con agua de ajos y con agua de mejorana y se fabrican píldoras rugosas y las secas. Haces gotear por sus hilos²³⁶ como un cuarto de *zuz* como poco –o como mucho 3 octavos de *zuz*– diluidos en dos *zuzim* de hierbabuena, espino²³⁷ o mejorana o poleo hervida, enfriada con *b.g...*²³⁸ Y haz gotear seguidamente en su nariz leche de mujer que está amamantando una niña²³⁹, un peso de 2 *zuzim*, o aceite de violeta²⁴⁰. La toma de esta medicación

²³² En los apéndices que incluye Pormann (2008, 295) no he encontrado la referencia en Galeno pero sí en ar-Rāzī que escribió: «he ordered that he [the patient] be phlebotomised at the basilic vein, and blood be drawn, as long as it was black, until its colour changed to red. If it was not black, then one should stop immediately».

²³³ Esta receta coincide con la última del libro del texto de Ibn ‘Imrān, aunque con diferencias. Sobre los medicamentos nasales *vid.* Levey 1973, 87-89.

²³⁴ El término que puede ser transcripción del árabe, no se encuentra, sin embargo, en el original de Ibn ‘Imrān. En la traducción francesa se refiere a «les personnes souffrant de vertiges», *vid.* Omrani 2009, 117.

²³⁵ En el original «castoreum, borax, safran, musc de Chine, poivre long, lyciet, hiera picra, myrrhe du Yémen, saponaire», *vid.* Omrani 2009, 117.

²³⁶ En el original «faire des inhalations», *vid.* Omrani 2009, 117.

²³⁷ *Vid.* en el glosario de medicamentos simples, s. v. טענעס.

²³⁸ No se lee bien las letras excepto las aquí transcritas que no son suficientes para saber a qué se refiere. En el original se encuentra «menthe, serpolet, marjolaine, pouliot», *vid.* Omrani 2009, 117.

²³⁹ Este ingrediente que llamó mi atención por la concreción de que fuera una hija, se encuentra también en el *Tesoro de los pobres* de Pedro Hispano, según la cita que encuentro en Font Quer 1987, 542: «toma leche de mujer que tuviera hija».

²⁴⁰ En el original se añade «ou de nenuphar», *vid.* Omrani 2009, 117.

se mantiene ^{/10} cuatro días, después de una limpieza completa y un baño del cuerpo de los quimos malos.

Ya alcanzamos el final de esta parte y acabaremos nuestro libro ahora. Siguiendo las palabras de nuestro maestro: «no es bueno abusar de la miel, después de haberse saciado de ella»²⁴¹.

//132v Y aquí acabé el tratado de Iṣḥaq ben Šēlomoh ha-Isra'elī

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer las observaciones y aportaciones de los revisores que han mejorado este trabajo.

DECLARACIÓN DE CONFLICTO DE INTERESES

La autora de este artículo declara no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

FUENTES DE FINANCIACIÓN

Este artículo es parte del proyecto PID2023-147954NB-I00: Creación, recopilación y difusión de saberes en el judaísmo rabínico y medieval, financiado/a por MCIN/AEI/10.13039/501100011033.

DECLARACIÓN DE CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Lola Ferre: conceptualización, investigación, redacción – borrador original, redacción – edición y revisión.

FUENTES

²⁴¹ Con esta frase acaba también la obra de Iṣḥāq ibn 'Imrān, sin la mención a «nuestro maestro». Lo traduzco en singular a pesar de que el texto es רבינו porque usó este plural cuando se refería a Sa'adia. Tal vez sea un intento deliberado de que el lector asocie el dicho al Gaón.

Al-Kindī:

Levey, Martin. 1996. *The Medical Formulary or Aqrābādhīn of al-Kindī*. Translated with a Study of Its Materia Medica. Madison / Milwaukee / London: The University of Wisconsin Press.

Al-Kūhīn al-‘Aṭṭār:

Chipman, Leigh. 2010. *The world of Pharmacy and Pharmacists in Mamlūk Cairo*. Leiden / Boston: Brill.

Al-Zahrāwī, Abulcasis:

Horno Montijano, Cosme. 1990. «La Maqāla quinta del Kitāb al-Taṣrīf de al-Zahrāwī». Memoria de Licenciatura, Universidad de Granada.

Ben Ṣa‘īr:

Martínez Delgado, José. 2010. *Šēlomoh ben Mobarak ben Ṣa‘īr, Libro de la facilitación Kitāb at-Tayṣīr (Diccionario judeoárabe del hebreo bíblico)*. Edición, traducción e índices. Colección Textos: Lengua hebrea 8/1 y 8/2. Granada: Universidad de Granada.

Dunaš ibn Tamīm:

Vajda, Georges y Paul Fenton. 2002. *Le Commentaire sur le Livre de la Création de Dūnaš ibn Tāmīm de Kairouan (Xe siècle)*. Nouvelle édition, revue et augmentée par Paul B. Fenton. Paris / Louvain: Peeters.

Hipócrates:

García Novo, Elsa. 1989. *Tratados hipocráticos V. Epidemias*. Traducción, introducción y notas de Alicia Esteban Santos, Elsa García Novo y Beatriz Cabellos. Col. Biblioteca Clásica Gredos. Madrid: Editorial Gredos.

Ibn Abī l-Bayān:

Valverde, José Luis y Carmen Peña Muñoz. 1981. *El Formulario de los hospitales de Ibn Abī l-Bayān*. Introducción, traducción española y comentarios, con glosarios. Col. Cuadernos de Historia de la Farmacia. Granada: Universidad de Granada.

Ibn Abī Usaybi‘ah:

Savage-Smith, Emilie, Simon Swain y Geert Jan van Gelder. 2020. *A Literary History of Medicine, The ‘Uyūn al-anbā’ fī tabaqāt al-atibbā’ of Ibn Abī Usaybi‘ah*. Leiden: Brill, 5 vols.

Ibn al-Ḥaṭīb:

Vázquez de Benito, María Concepción. 1972. *El libro del Amal man ṭabba li-man habba / de Muhammad b. Abdallah b. al-Ḥaṭīb*. Texto árabe con glosario. Salamanca: Universidad de Universidad.

Ibn at-Tilmīd:

Kahl, Oliver. 2007. *The dispensatory of Ibn at-Tilmīd*. Arabic text, English translation, study and glossaries. Leiden / Boston: Brill.

Ibn al-Ġazzār:

Bos, Gerrit. 1997. *Ibn al-Ġazzār. On sexual Diseases and their Treatment. Acritical edition of Zād al-musāfir wa-qūt al ḥādir. Provisions for the Traveller and Nourishment for the sedentary. Book 6*. The original text with an English translation, introduction and commentary. London / New York: Paul Kegan International.

Bos, Gerrit, Fabian Käs y Michael McVaugh. 2022. *Ibn al-Ġazzār's Zād al musāfir wa-qūt al-ḥadir. Provisions for the traveller and nourishment for the sedentary. Books I and II: Diseases of the Head and the Face*. A parallel Arabic-English translation, with critical edition of the Hebrew translations and medieval Latin translation. Leiden / Boston: Brill.

Ibn Ġanāḥ:

Bos, Gerrit y Fabian Käs. 2023. *Marwān ibn Ġanāḥ: On the Nomenclature of Medicinal Drugs (Kitāb al-Talḥīs)*. Edition and translation, contributors Mailyn Lübke and Guido Mensching. Vol. 1. Leiden / Boston: Brill.

Neubauer, Adolf. 1875. *The Book of Hebrew Roots, by Abu'l-Walīd Marwān ibn Janāḥ, otherwise called Rabbi Yōnāḥ*. Oxford: Clarendon Press.

Ibn Wāfid:

Aguirre de Cárcer, Luisa Fernanda. 1995. *Ibn Wāfid (m.460/1067). Kitāb al-adwiya al-mufrada (Libro de los medicamentos simples)*. Vol. I. Edición, traducción, notas y glosarios. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Agencia Española de Cooperación Internacional.

Álvarez de Morales y Ruiz Matas, Camilo. 2006. *Ibn Wāfid. Kitāb al-wisād fī l- ṭibb*. Versión árabe, traducción y estudio. Toledo: Diputación Provincial de Toledo.

Ibn Ġulġul:

Garijo, Ildefonso. 1992. *Ibn Ğulġul. Tratado sobre los medicamentos de la triaca. Traducción y estudio*. Córdoba.

Garijo, Ildefonso. 1992. *Ibn Ğulġul. Tratado octavo. Traducción y estudio*. Córdoba.

Kahl, Oliver. 2023. *Ibn Juljul's Generations of Physicians and Sages. Translated from the Arabic with an Introduction and Indices*. Leiden / Boston: Brill.

Isaac Israeli:

Jarcho, Saul. 1944. «Guide for physicians (Musar Harofim) by Isaac Judaeus (880?-932?). Translated from the Hebrew, with introduction». *Bulletin of the History of Medicine* 15: 180-188.

Bar Sela, Ariel y Hebbel E. Hoff. 1962. «Isaac Israeli's Fifty Admonition to the Physicians». *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences* 17: 245-257.

Ferre, Lola. 2024. «Epithymum for Melancholy. Two Prescriptions in a Treatise Attributed to Isaac Israeli». En *A Key to Locked Doors. Festschrift for Gerrit Bos on the Occasion of His 75th Birthday*, edición de Fabian Käs, Jessica Kley y Felix Hedderich, 411-431. Leiden / Boston: Brill.

Ishāq ibn 'Imrān:

Garbers, Karl. 1977. *Ishāq ibn 'Imrān. Maqāla fī l-Mālāhūliyā (Abhandlung über die Melancholie), und Constantini Africani Libri Duo De Melancholia. Vergleichende kritische arabisch-lateinische Parallelausgabe Deutsche Übersetzung des arabischen Textes, ausführliche Einleitung und arabischer wie lateinischer drogenkundlicher Apparat*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

Omrani, Adel. 2009. *Ishāq ibn 'Imrān. Traité de la Mélancolie. Présentation, traduction française et commentaires*. Tunis: Académie tunisienne de Sciences, des Lettres et des Arts Beït al-Hikma.

Maimónides:

Meyerhof, Max. 1940. *Šarḥ asmā al-'uqqār (L'Explication des noms de drogues). Un Glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*. Le Caire: L'Institut Français d'Archéologie Orientale.

Naṭan ben Yo'el Falaquera:

Amar, Zohar y Yael Buchman. 2004. *Šori ha-Guf by R. Natan ben Yo'el Falaquera*. Ramat Gan: Bar-Ilan University.

Sa'adia Gaón:

Derenbourg, Joseph, dir. 1893. *Œuvres complètes de R. Saadia ben Iosef al-Fayyôûmî*. Volume Premier. Version arabe du Pentateuque. Paris: Ernest Leroux, Éditeur.

Sābūr ibn Sahl:

Kahl, Oliver. 2009. *Sābūr ibn Sahl's Dispensatory in the Recension of the 'Aḏudī Hospital*. Leiden / Boston: Brill.

Šem Ṭoḇ ben Yiṣḥaq:

Bos, Gerrit, Guido Mensching y Julia Zwink. 2017. *Medical Glossaries in e Hebrew Tradition: Šem Ṭoḇ ben Yiṣḥaq, Sefer Almansur*. Leiden / Boston: Brill.

Rufus de Éfeso:

Pormann, Peter E. 2008. *Rufus on Ephesus. On Melancholy*. Sapere XII. Tübingen: Mohr Siebeck.

DICCIONARIOS Y CATÁLOGOS

Bos, Gerrit. 2019. *A Concise Dictionary of Novel Medical and General Hebrew Terminology from the Middle Ages*. Leiden / Boston: Brill.

Bos, Gerrit. 2023. *Novel medical and general Hebrew terminology from the Middle Ages*. Volume 6. Leiden / Boston: Brill.

Brown, Francis, S. R. Driver y Charles A. Briggs. *The Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. [Based on the 1906 edition originally published by Clarendon Press, Oxford].

Jastrow, Marcus. 1950. *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. 2 vols. New York: Pardes Publishing House.

Munk, Salomon, Joseph Derenbourg, Adolphe Franck y Hermann Zotenberg. 1866. *Catalogues des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale*. Paris: Imprimeries Impériale.

Steinschneider, Moritz. (1893) 1956. *Die Hebraeischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*. Graz: Akademische Druck-U. Verlagsanstalt.

Targarona Borrás, Judith. 1995. *Diccionario hebreo/español: bíblico, rabínico, medieval y moderno*. Barcelona: Riopiedras.

BIBLIOGRAFÍA

Arthur, Paul. 2007, «Byzantine and Turkish glazed ceramics in southern Apulia, Italy». En *Çanak: Late Antique and Medieval Pottery and Tiles in Mediterranean Archaeological*

- Contexts. Proceedings of the First International Symposium on Late Antique, Byzantine, Seljuk, and Ottoman Pottery and Tiles in Archaeological Context, Çanakkale, 1-3 June 2005*, edición de Beate Böhlendorf-Arslan, Ali Osman Uysal y Johanna Wille-Orr, 239-254. Istanbul: Ege Yayınları.
- Asade, Daniel. 2020. «La Hierá de Archigénes en Oribasio, en el anónimo *Libro siríaco de las medicinas* y en Sābūr ibn Sahl en la transmisión del conocimiento farmacéutico». *Iter / Riqueza y pobreza en el mundo clásico y su proyección en el mundo actual* 26: 221-242.
- Asade, Daniel y Esteban Greif. 2019. «Literatura farmacéutica en el mundo oriental medieval: la recuperación del *Libro de las Medicinas* en lengua siríaca». *Scripta Mediaevalia* 12 (1): 53-90. <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/scripta/article/view/2613>.
- Bachour, Natalia. 2015. «Healing with Mercury: The Uses of Mercury in Arabic Medical Literature». *Asiatische Studien* 69 (4): 831-866. <https://doi.org/10.5167/uzh-115934>.
- De Vos, Paula. 2013. «“The prince of Medicine”. Yūḥannā Ibn Māsawayh and the foundations of the western pharmaceutical tradition». *Isis* 104: 667-712. <https://doi.org/10.1086/674940>.
- De Vos, Paula. 2021. *Compound Remedies. Galenic Pharmacy from the Ancient Mediterranean to New Spain*. Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.
- Font Quer, Pío. 1987. *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*. 10ª edición. Barcelona: Editorial Labor.
- Goitein, Shelomo Dov. 1999. *A Mediterranean Society. The Jewish communities of the Arab world as portrayed in the documents of the Cairo Geniza*. 7 vols. Berkeley: University of California.
- Horno Montijano, Cosme. 1993. «Las hieras en la obra del médico hispanoárabe al-Zahrawi (936-1013?)». *Anaquel de Estudios Árabes* 4: 87-88.
- Krivasty, Peter. 1989. *A Catalogue of Seventeenth Century Printed Books in the National Library of Medicine*. Bethesda, MD: U. S. Dept. of Health and Human Services, Public Health Service, National Institutes of Health, National Library of Medicine.
- Levey, Martin. 1973. *Early Arabic Pharmacology*. Leiden: Brill.
- Omraní, Adel, Niki S. Holtzman, Hagop S. Akiskal y Nassir Ghaemi. 2012. «Ibn Imran's 10th century *Treatise on Melancholy*». *Journal of Affective Disorders* 141: 116-119. <https://doi.org/10.1016/j.jad.2012.02.004>.